

Sacred Services of the Lotus Sutra

Nichiren Shu

Sacred Services of the Lotus sutra
Services sacrés du *Sutra du Lotus*
Nichiren Shu

Révérend Ryuei Michael McCormick
Shami Ryugan Mark Herrick
Stephen Schwichow
Brian M. McGuire
Sangha de la Baie de San Francisco
École bouddhique Nichiren

Dhammapada Verse 183 and the Diamond Sutra
32nd Chapter
Abandon evildoing.
Practice virtue well,
Subdue your mind:
This is the Buddha's teaching.

« S'abstenir de tout mal, cultiver le bien, maîtriser son esprit :
voici l'enseignement du Bouddha. »
Dhammapada, verset 183

Like a star, an optical illusion, or a flame, a magical illusion, a dewdrop,
or a bubble, like a dream, a flash of lightning,
or a cloud, so should one consider all compounded things.

« Comme une étoile, une illusion d'optique, ou une flamme, une vision magique,
une goutte de rosée ou une bulle ; comme un rêve, un éclair de lumière ou un nuage, ainsi
devrait-on considérer toute chose composée. » [*Sutra du Diamant*, chapitre XXXII]

Nichiren Buddhist Sangha of the San Francisco Bay Area ©





The beautiful Gohonzon on the previous page was inscribed by Nichiren Shonin in November of 1280 and bestowed on his disciple Nissho. It is currently reverently preserved at Myohokke Temple in Tamazawa, Japan.

Ce magnifique Gohonzon fut inscrit par Nichiren Shonin en novembre 1280 et transmis à son disciple Nissho. L'original est respectueusement gardé au temple Myohokke à Tamazawa, Japon.

Dai Jikoku Tenno

Fudo

Dai Komoiku Tenno

Namu Kufengyo Bosatsu

Dai Nippon No

Densetsu

This Quonzo Maruda has never yet been separated in the whole world for the more than 2,316 years since the Buddha's passing.

Namu Jogyo Bosatsu

Dai Boshu No

Ashura King

Namu Shashitsu Bosatsu

Wasei Tansu King

Namu Tenchi Daishi

Namu Taho Butsu

Namu Yakuo Bosatsu

Kobanjin

Namu Ryugu Bosatsu

Namu Mikyoshi Bosatsu

Tendo Daigo

NAMU MYOHO RENGE KYO

Nichiren

Namu Shakyamuni Buddha

Namu Fugen Bosatsu

Ten Rakshasa Woman

Hachimen Datsueifu

Namu Jogyo Bosatsu

Namu Mikoku Bosatsu

Great Dragon King

Namu Dengyo Daishi

Namu Amnyugo Bosatsu

Namu Kashi Sorijo to

King Ajakshitsu

Namu Myonaku Daishi

Dai Tashaku No

Dai Gatten No

Dai Myojoten No

Dai Zochu Tenno

Dai Bishamon Tenno

Aizen

Third Year of reign
Tenmei Ninokuzo
1781 (March Day)

Transcribed
to the book on
3rd Feb 1944

Contents

Table des matières

Rituel d'ouverture – Hiki Daimoku	6
Versets sur le lieu de l'Éveil – Dojo-ge	7
Éloge des Trois Trésors – Sanbo-rai	8
Invocation – Kanjo	9
Versets d'ouverture du Sutra – Kaikyo-ge	10
Chapitre II - Hoben-pon	11
Longévité de l'Ainsi-Venu - Chapitre XVI	15
Longévité de l'Ainsi-Venu – Chapitre XVI	31
Chapitre XXI	38
Diriger son intention - Unzo	44
Réciter <i>Odaimoku</i> - Shodai	45
Versets extraits de la Tour aux Trésors — Hoto-ge [Chapitre XI]	46
Dédicace des mérites – Eko	48
Quatre Grands vœux du bodhisattva – Shigu seigan	50
Triple refuge - Sanki	51
Rituel d'adieu - Buso	53
Rituel de clôture	54
Prières et pratiques optionnelles	55
Visualiser la Cérémonie dans les Airs	55
Passages du Sutra du Lotus - Yokuryoshu	56
Extrait du chapitre III – Une parabole	57
Extrait du chapitre X - Les maîtres du Dharma	58
Extrait du Chapitre XI – Apparition d'un stupa serti de pierres précieuses	59
Dharanis [Formules détentrices]	60
Respirer en pleine conscience	63
Contempler l'Octuple noble chemin	65
Vœux personnels	66
Pratique commémorative pour les défunts	67
Prière pour la guérison des malades	69
Prière (optionnelle pouvant être dite) avant/après un repas	70
Méditation Shodaigyo	71
Les Quatre grands vœux du Boddhisattva - Shiguseigan	73
Introduction au bouddhisme de Nichiren	74
Célébrer Gongyo	78
Règles de prononciation	81
Utilisation des instruments de percussion	82
Shodaigyo, mode d'emploi	83
Remerciements	86

Opening Reverence

Rituel d'ouverture – Hiki Daimoku



Namu Myoho Renge Kyo
Namu Myoho Renge Kyo
Namu Myoho Renge Kyo

Namu Myoho Renge Kyo
Namu Myoho Renge Kyo
Namu Myoho Renge Kyo

Verse on the Place of Awakening Versets sur le lieu de l'Éveil – Dojo-ge

<p style="color: red; margin: 0;">△ 付 <i>assembly</i></p> <p>十 ju 一</p> <p>— </p> <p>方 hō 一</p> <p>— </p> <p>三 sa 一_n</p> <p>— </p> <p>宝 bō 一</p> <p>— </p> <p>影 yo 一</p> <p>— </p> <p>現 ge 一_n</p> <p>— </p> <p>中 chu 一_冂</p>	<p style="color: red; margin: 0;">△</p> <p>我 Ga 一</p> <p>— </p> <p>此 shi 一 道 Dō</p> <p>— </p> <p>道 dō 一_冂 場 Jō</p> <p>— </p> <p>場 jō 一 偈 Ge</p> <p>— </p> <p>如 nyō 一_冂</p> <p>— </p> <p>帝 ta 一_冂 i</p> <p>— </p> <p>珠 shu 一</p>
--	---

<p>頭 zu 一</p> <p>— </p> <p>面 me 一_n</p> <p>— </p> <p>接 se 一</p> <p>— </p> <p>足 so 一_{ku}</p> <p>— </p> <p style="color: red; margin: 0;">△ 帛 <i>kokugu-teizu</i></p> <p>帛 ki 一_冂</p> <p>— </p> <p>命 myō 一</p> <p>— </p> <p style="color: red; margin: 0;"><i>fukuhai</i></p> <p>礼 ra 一_冂 i</p> <p style="color: red; margin: 0;">△ 山 <i>chōsoku</i></p>	<p>我 ga 一</p> <p>— </p> <p>身 shin 一</p> <p>— </p> <p>影 yo 一</p> <p>— </p> <p>現 gen 一</p> <p>— </p> <p>三 sa 一_冂 n</p> <p>— </p> <p>宝 bō 一_冂</p> <p>— </p> <p>前 zen 一</p>
---	---

This place of awakening, where I am, is like a gem in Indra's net.
All the Three Treasures of the ten directions are gathered here.
These Three Treasures are all before me.
I prostrate myself in homage and raise up the Buddha's feet.

Le lieu de l'Éveil où je me trouve est semblable à un joyau dans le filet d'Indra.
Les Trois Trésors des Dix directions s'y sont tous trois assemblés.
Ces Trois Trésors me font tous face.
Je me prosterne aux pieds du Bouddha et lui rends hommage.

Revering the Three Treasures Éloge des Trois Trésors – Sanbo-rai

一 I —	一 I —	一 I — [△]	<i>jōki gasshō</i>
心 shi — ⁿ	心 shi — ⁿ	心 shi — ⁿ [△]	
• 敬 kyo — ^u	• 敬 kyo — ^u	• 敬 kyo — ^u [△]	
礼 ra — ⁱ	礼 ra — ⁱ	礼 ra — ⁱ [△]	三 San
• <i>assembly</i>	• <i>assembly</i>	• <i>assembly</i>	寶
十 jū — [△]	十 jū — [△]	十 jū — [△] [△]	Bō
方 hō —	方 hō —	方 hō — [△]	礼
•	•	•	Rai
一 I —	一 I —	一 I — [△]	
切 sa — ⁱ	切 sa — ⁱ	切 sa — ⁱ [△]	
• [△]	• [△]	• [△] [△]	<i>kikorai</i>
常 jo — ^u	常 jo — ^u	常 jo — ^u [△]	<i>rise</i>
住 ju — ^u	住 ju — ^u	住 ju — ^u [△]	<i>kokugu-teizu</i>
僧 So — ^u	法 Ho — ^u	佛 Fu — ^u [△]	<i>R foot</i>
• [△]	• [△]	• [△]	<i>fukuhai</i>
		佛 Fu — ^u [△]	<i>chōsoku</i>

With all our hearts we revere and worship the Buddhas throughout the ten directions.

Du fond du cœur nous exprimons notre respect et notre dévotion aux Bouddhas des Dix directions.

With all our hearts we revere and worship the Dharma throughout the ten directions.

Du fond du cœur nous exprimons notre respect et notre dévotion au Dharma des Dix directions.

With all our hearts we revere and worship the Sangha throughout the ten directions.

Du fond du cœur nous exprimons notre respect et notre dévotion au Sangha des Dix directions.

Invocation

Invocation – Kanjo



Honor be to the Great Mandala, the Perfect Circle of all Honorable Ones, revealed by our Founder Nichiren Shonin.

J'exprime mon profond respect au Grand Mandala, Cercle parfait des Vénérés du monde, révélé par notre fondateur Nichiren Shonin.

Honor be to the Eternal Buddha Shakyamuni, our Original Teacher, who attained Awakening in the remotest past.

J'exprime mon profond respect au Bouddha Shakyamuni, Maître Atemporel du Dharma, ayant atteint l'Éveil depuis un temps sans commencement.

Honor be to the Sutra of the Lotus Flower of the Wonderful Dharma, the teaching of Equality, the Great Wisdom, the One Vehicle.

J'exprime mon profond respect au *Sutra de la Fleur de Lotus du Dharma Merveilleux*, enseignement de l'équanimité du Véhicule Unique, Grande sagesse impartiale.

Honor be to our Founder, the Great Bodhisattva Nichiren Shonin, dispatched by our Original Buddha.

J'exprime mon profond respect au Grand guide [apparu à l'époque de Mappo], le fondateur de notre École, le Bodhisattva Nichiren, que nous a envoyé le Bouddha Atemporel.

Honor be to Renge-ajari Nichiji Shonin, the first overseas missionary.

J'exprime mon profond respect envers Renge-ajari Nichiji Shonin, le premier missionnaire outre-mer.

Honor be to the heavenly gods and benevolent deities who protect the practitioner of the One Vehicle.

J'exprime mon profond respect aux dieux célestes et aux divinités bienveillantes qui protègent le pratiquant du Véhicule Unique.

May all you venerable ones come to this consecrated place out of your compassion toward us, see us with the light of your wisdom, and accept our offering of the savor of the Dharma.

Puissiez-vous tous venir, empreints de compassion, en ce lieu sacré nous éclairer de votre sagesse et accepter notre offrande des saveurs du Dharma.

Verses for Opening the Sutra

Versets d'ouverture du Sutra – Kaikyo-ge



The most profound and wonderful teaching is presented in this Sutra. This Sutra is difficult to meet even once in thousands and millions of eons. Now we have been able to see, hear, receive, and keep this Sutra. May we understand the most excellent teaching of the Tathagata.

Ce *Sutra* contient l'enseignement le plus profond qui soit. Il est difficile, même durant des milliers et millions de kalpas, de rencontrer ce Dharma merveilleux. Aujourd'hui, nous pouvons le voir, l'entendre, le recevoir et le garder. Notre vœu est de comprendre cet enseignement le plus élevé du Tathagata [l'Ainsi-Venu].

The most excellent teaching of the Great Vehicle is very difficult for us to understand. We shall be able to approach awakening when we see, hear, or touch this Sutra.

Bien qu'il soit difficile d'appréhender cet enseignement suprême [du Grand véhicule] d'une extrême profondeur, en le voyant, l'écoutant ou l'expérimentant, tout être peut s'approcher de l'Éveil.

Expounding is the Buddha's reward-body. Expounded is the Buddha's Dharma-body. The letters composing this Sutra are the Buddha's accommodative-body.

En lui s'exprime le Corps de sagesse, le Corps du Dharma et dans ses caractères, le Corps manifesté du Bouddha.

Just as perfume is caught by something put nearby, so shall we be richly benefited by this Sutra, even when we are not aware of being so benefited, because infinite merits are accumulated in this Sutra.

Tous les bienfaits illimités sont contenus dans ce *Sutra* qui, tel un parfum, imprègne sans même qu'on s'en aperçoive tout ce qui l'entoure.

We can expiate our past transgressions, do good deeds, and attain Buddhahood by the merits of this Sutra. It does not matter whether we are wise or not, or whether we believe the Sutra or slander it. This Sutra is the most wonderful and most excellent taught by the Buddhas of the past, present, and future. May we meet and receive it, birth after birth, world after world.

Que l'on possède la sagesse ou non, qu'on y croie ou qu'on le dénigre, tout homme peut rectifier ses erreurs, faire le bien et, grâce à ce *Sutra*, parvenir à la bouddhété [l'Éveil]. Il est le merveilleux *Sutra* infiniment profond des bouddhas des Trois phases de la vie - passé, présent et avenir. Puissions-nous le rencontrer et le recevoir vie après vie, monde après monde.

Chanting of the Lotus Sutra

Chapter II - Hoben pon

Lecture du *Sutra* – Dokkyo

Chapitre II - Hoben-pon

妙 法 蓮 華 經。

Myo Ho Ren Ge Kyo

Sutra of the Lotus Flower of the Wondrous Dharma

Dharma Merveilleux de la Fleur du Sutra du Lotus

方 便 品。 第 二

Ho-ben pon Dai ni

Skillful means

Moyens opportuns

爾時世尊。 從三昧。 安詳而起。

Ni ji se-son Ju san-mai An-jo ni ki

At that time, The World-Honored One, rising calmly from samadhi

À ce moment, le Vénéré du Monde sortit serein et lucide de son samadhi

告舍利弗。 諸仏智慧。 甚深無量。

Go Shari-hotso Sho but-chi-e Jin-jin mu-ryo

addressed Shariputra. « The wisdom of buddhas is infinite and extremely profound.

et s'adressa à Shariputra : « La prajna des bouddhas est infiniment profonde.

其智慧門。 難解難入。 一切声聞。

Go chi-e mon Nan-ge nan-nyu Is-sai sho-mon

The approach to their wisdom is difficult to enter and difficult to understand. It is beyond the comprehension of even shravakas

La porte en est difficile à comprendre et à franchir. Ni les shravakas

辟支仏。 所不能知。 所以者何。

Hyaku-shi butsu Sho fu no chi Sho-i sha ga

And pratyekabuddhas. Why this ?

ni les pratyekabuddhas n'ont la capacité d'y accéder. Pourquoi cela ?

仏曾親近。 百千万億。 無数諸仏。

Butsu zo shin gon Hyaku-sen-man-noku Mu-shu sho-butso

Because the buddhas have been in close association with hundreds of thousands of millions of other buddhas,

Tout bouddha fut, dans le passé, intimement associé avec d'innombrables bouddhas par milliers et myriades,

尽行諸仏。 無量道法。 勇猛精進。

Jin gyo sho-butsu Mu-ryo do-ho Yu-myo sho-jin

fully practicing countless teachings of the Way, boldly and diligently

et suivit leurs innombrables pratiques de la Voie. Pleins d'audace, d'énergie et de diligence,

名称普聞。 成就甚深。 未曾有法。

Myo-sho fu mon Jo-ju jin-in Mi-zo-u ho

advancing, and making their fame universally known. Having accomplished the extremely profound and extraordinary Dharma,

leur nom fut universellement reconnu. Ils ont mené à accomplissement le Dharma extrêmement profond qui n'a jamais été révélé

随宜所説。 意趣難解。 舍利弗。

Zui gi sho setsu I-shu nan-ge Shari-hotsu

they have taught it according to what was appropriate, but their intention is so difficult to grasp. Shariputra,

et le prêchent de façon appropriée, mais la teneur de ce qu'ils prêchent est difficile à comprendre. Shariputra,

吾從成仏已來。 種種因縁。 種種譬諭。

Go-ju jo-but-chi-rai Shu-ju in-nen Shu-ju hi-yu

since I became Buddha, I have spoken far and wide and taught with various parables and examples from the past

après avoir atteint la bouddhété, j'ai, à l'aide de nombreuses relations causales et de paraboles,

広演言教。 無数方便。 引導衆生。

Ko en gon-kyo Mu shu ho-ben In-do shu-jo

And by countless skillful means I have led living beings,

largement exposé mes enseignements et par d'innombrables moyens appropriés conduit les êtres

令離諸著。 所以者何。 如来法便。

Ryo-ri sho jaku Sho-I sha ga Nyo-rai ho-ben

freeing them from their attachments. Why this? Because the tathagatas are replete

à renoncer à leurs attachements. Comment cela ? Les Tathagatas [Ainsi-Venus] sont dotés

知見波羅蜜。 皆已具足。 舍利弗。

Chi-ken hara-mitsu Kai i gu-soku. Shari-hotsu

with skillful means and the paramita of knowledge and insight. Shariputra,

à la fois de moyens appropriés, de la paramita du savoir et de la vue juste. Shariputra,

如来知見。 廣大深遠。 無量無礙。

Nyo-rai chi-ken Ko-dai jin-non Mu-ryo mu-ge

The knowledge and insight of the tathagatas are broad, great, profound and far-reaching.

Leurs savoirs sont vastes, profonds et ne connaissent pas d'obstacle.

力。 無所畏。 禪定。

Riki Mu-sho-i Zen-jo

With their infinite virtues, their unhindered wisdom, and their powers, fearlessness, meditations,
Du fait de leurs forces, leur intrépidité, leur dhyana,

解脫。 三昧。 深入無際。

Ge-das San-mai Jin nyu mu-sai

emancipations, and samadhis, they have entered into the boundless realms and
leurs détachements et leur samadhi, ils ont pénétré profondément le sans-limites et

成就一切。 未曾有法。 舍利弗。

Jo-ju is-sai Mi-zo-u ho Shari-hotsu

fully attained the extraordinary Dharma. Shariputra,
réalisé dans sa totalité le Dharma qui n'a jamais été révélé. Shariputra,

如來能。 種種分別。 巧說諸法。

Nyo-rai no Shu-ju fun-betsu Gyo ses-sho ho

The tathagatas are able to distinguish all things, explain the teachings skillfully,
les Tathagatas opèrent habilement de multiples distinctions, enseignent adroitement les
multiples dharmas

言辭柔軟。 悅可衆心。 舍利弗。

Gon-ji nyu-nan Ek-ka shu-shin Shari-hotsu

Use gentle words, and bring joy to the hearts of all. In essence, Shariputra,
et par leurs paroles pleines de douceur, ils comblent de joie les cœurs de la multitude. Shariputra !

取要言之。 無量無邊。 未曾有法。

Shu yo gon shi Mu-ryo mu-hen Mi-zo-u ho

the buddhas are fully accomplished in the infinite,
En bref, ce Dharma incommensurable et illimité qui ne fut jamais révélé,

仏悉成就 止舍利弗。 不須復說。

Bus-shitsu jo ju Shi shari-hotsu Fu-shu bu-setsu

boundless, and extraordinary Dharma. That is enough, Shariputra, I should say no more.
les bouddhas l'ont entièrement réalisé. Cesse Shariputra, je n'en dirai pas plus.

所以者何。 仏所成就。 第一希有。

Sho-i sha ga Bus-sho jo-ju Dai ichi ke-u

Why is this? Because the Dharma the buddhas have attained
Pourquoi cela ? Ce que les bouddhas ont réalisé est le Dharma le plus difficile

難解之法。 唯仏与仏。 乃能究尽。
Nan-ge shi ho Yui butsu yo butsu Nai no ku-jin

is understood only rarely and with great difficulty.

Only a buddha together with a Buddha can fathom the ultimate

à comprendre et le plus rare. Seul un bouddha avec un autre bouddha peut élucider parfaitement

諸法実相。
Sho-ho-jis-so,

reality of all things.

l'aspect réel des phénomènes :

所謂諸法。
***^{o3} Sho i sho-ho**

That is to say, among all things, each has such an appearance
Autrement dit,

如是相。
Nyo ze so

ainsi est leur aspect,

如是性。
Nyo ze sho
such a nature,
ainsi est leur nature,

如是体。
Nyo ze tai
such an embodiment,
ainsi est leur entièreté,

如是力。
Nyo ze riki
such a potential,
ainsi est la potentialité,

如是作。
Nyo ze sa
such a function,
ainsi est l'énergie manifestée,

如是因。
Nyo ze in
such a cause,
ainsi est la cause latente,

如是縁。
Nyo ze en
such a condition,
ainsi est la condition,

如是果。
Nyo ze ka
Such an effect,
ainsi est l'effet latent,

如是報。
Nyo ze ho
such a reward,
ainsi est la rétribution,

如是本末究竟等。
°Nyo ze hon-matsu-ku kyo to
and from the first to the last, such an ultimate identity. »
ainsi est la cohérence de l'origine à la fin. »

Repeat section three times - Lire 3 fois le passage marqué d'un astérisque *

妙法蓮華經。

Myo Ho Ren Ge Kyo

Sutra of the Lotus Flower of the Wondrous Dharma

Dharma Merveilleux du Sutra du Lotus

如来寿量品。 第十六。

Nyo-rai ju-ryo hon Dai ju-roku

The Life Span of the eternal Tathagata. Chapter Sixteen.

Longévitité de l'Ainsi-Venu - Chapitre XVI

爾時仏告諸菩薩。 及一切大衆。 諸善男子。

Ni ji Butsu go sho bo-satsu •Gyu •is-sai dai •shu Sho zen-nan-shi

At that time, the Buddha said to the bodhisattvas and all the great assembly, "Good children,

À ce moment, le Bouddha s'adressa aux bodhisattvas ainsi qu'à la Grande Assemblée :

« Hommes de bien,

汝等当信解。 如来誠諦之語。 復告大衆。

Nyo-to to shin-ge Nyo-rai jo-tai shi go Bu go dai-shu

You should believe and understand the sincere and true words of the Tathagata." Again, he said to the great assembly,

Vous devez croire et comprendre les paroles véridiques et sincères de l'Ainsi-Venu. »

De nouveau, il s'adressa à la Grande Assemblée :

汝等当信解。 如来誠諦之語。 又復告諸大衆。

°Nyo-to to shin-ge Nyo-rai jo-tai shi go U bu go sho dai-shu

"You should believe and understand the sincere and true words of the Tathagata." Yet again he said to the great assembly,

« Vous devez croire et comprendre les paroles véridiques et sincères de l'Ainsi-Venu ! »

Une fois de plus, il dit à la Grande Assemblée :

汝等当信解。 如来誠諦之語。 是時菩薩大衆。

°Nyo-to to shin-ge Nyo-rai jo-tai shi go Ze ji bo-satsu dai-shu

"You should believe and understand the sincere and true words of the Tathagata." Then the Great assembly of bodhisattvas,

« Vous devez croire et comprendre les paroles véridiques et sincères de l'Ainsi-Venu ! »

À cet instant, la Grande Assemblée des bodhisattvas

弥勒為首。 合掌白仏言。 世尊。

Mi-roku i shu Gas-sho byaku Butsu gon Se-son

with Maitreya at its head, placed their palms together and said to the Buddha, "Please explain, World-Honored One, qui avait fait de Maitreya leur héraut, joignit les mains et s'adressant au Bouddha, dit :

« Ô, Vénéré du Monde,

唯願說之。 我等当信受仏語。 如是三白已。

Yui gan ses-shi Ga-to to shin-ju Butsu-go Nyo-ze san byaku i

for we will believe and accept the Buddha's words." They repeated their request three times.

Voilà la seule chose que nous désirons. Nous croirons et accepterons avec foi les paroles du Bouddha. » Après avoir répété cela trois fois,

復言。 唯願說之。 我等当信受仏語。

Bu gon Yui gan ses-shi Ga-to to shin-ju butsu-go

"Please explain, for we will believe and accept the Buddha's words."

ils dirent encore : « Notre seul souhait est que vous nous l'exposiez. Nous croirons et accepterons avec foi les paroles du Bouddha. »

爾時世尊。 知諸菩薩。 三請不止。

Ni ji Se-son Chi sho bo-satsu San sho fu shi

Then the World-honored One, perceiving that the bodhisattvas did not desist even after making this request three times,

À ce moment, le Vénéré du Monde, sachant que la multitude des bodhisattvas qui s'était exprimée par trois fois ne s'arrêterait pas,

而告之言。 汝等諦聽。 如来秘密。

Ni go shi gon Nyo-to tai cho Nyo-rai hi-mitsu

Declared to them, "All of you, hear clearly about the mysterious and

prononça les paroles suivantes : « Vous tous, écoutez bien les secrets et

神通之力。 一切世間天人。 及阿修羅。

Jin-zu shi riki Is-sai se-ken ten-nin Gyu a-shu-ra

transcendent power of the Tathagata. All heavenly beings, humans, and asuras in all worlds say,

les pouvoirs mystiques de l'Ainsi-Venu ! Dans tous les mondes, les devas, les hommes et les asuras, tous croient que

皆謂今 釈迦牟尼仏。 出釈氏宮。

Kai i kon Shakamuni-Butsu Shus-shaku shi gu

"This is Shakyamuni Buddha left the palace of the Shakya clan,

l'actuel Bouddha Shakyamuni quitta la résidence des Shakya,

去伽耶城不遠。 坐於道場。 得阿耨多羅

Ko ga-ya jo fu-on Za o do-jo Toku a-noku-ta-ra

sat down at the place of the Way not far from the city of Gaya, and attained

partit non loin de la ville de Gaya et s'assit au lieu de la Voie pour obtenir l'Éveil

三藐三菩提。 然善男子。

San-myaku-san-bo-dai Nen zen nan shi

Supreme Perfect Awakening." In fact, my good children,

complet, parfait, sans supérieur. Pourtant, Hommes de bien,

我実成仏已来。 無量無辺。 百千万億。
Ga jitsu jo-butsu i-rai Mu-ryo mu-hen Hyaku-sen-man-noku
immeasurable, boundless hundreds
depuis que je suis vraiment devenu Bouddha, un temps incommensurable et infini

那由佗劫。 譬如 五百千万億。 那由佗。
Na-yu-ta ko Hi nyo Go-hyaku-sen-man-noku Na-yu-ta
of thousands of millions of myriads of kalpas have already
de centaines de milliers de millions de myriades de kalpas s'est

阿僧祇。 三千大千世界。 假使有人。
Aso-gi San zen dai sen se-kai Ke shi u-nin
passed since I became Buddha. For instance, suppose someone who were to take
écoulé. Cela est comparable à un homme qui réduirait

抹為微塵。 過於東方。 五百千万億。
Mat-chi mi jin Ka o to bo Go-hyaku-sen-man-noku
five hundred thousand million myriads of three-thousand-great-thousandfold worlds and grind them into
en particules cinq cent mille millions de myriades de nayuta asogi infinités de mondes
tricosmiques, et les emporterait vers l'est,

那由佗。 阿僧祇国。 乃下一塵。
Na-yu-ta A-so-gi koku Nai ge ichi jin
the smallest possible particles, travel eastward through five hundred thousand million myriads of lands, and drop
one particle here.
dans nayuta asogi infinités de mondes, laissant tomber dans chacun de ces mondes une
particule.

如是東行。 尽是微塵。 諸善男子。
Nyo-ze to gyo Jin se mi jin Sho zen nan-shi
Then suppose he continued to travel eastward in this manner until he had finished dropping all the particles.
What do you think, my good children,
Puis repartirait vers l'est jusqu'à épuisement total des particules. Hommes de bien,

於意云何。 是諸世界。 可得思惟校計。
O i un ga Ze sho se-kai Ka toku shi yui kyo ke
Can you possibly imagine or calculate the number of worlds he had traveled through?"
concevez-vous cela ? Toute cette multitude de mondes, pouvez-vous ou non

知其數不。 彌勒菩薩等。 俱白仏言。

Chi go shu fu Mi-roku bosat-to Ku byaku butsu gon

Maitreya Bodhisattva and the others all said to the Buddha,

en imaginer l'ordre de grandeur ? » Le bodhisattva Maitreya et les autres s'adressèrent au Bouddha et dirent :

世尊。 是諸世界。 無量無邊。

Se-son Ze sho se-kai Mu-ryo mu-hen

“World-honored One, the number of those worlds is immeasurable, boundless,

« Vénéré du Monde, cette multitude de contrées, qui est incommensurable et infinie,

非算數所知。 亦非心力所及。 一切聲聞。

Hi san ju sho chi Yaku hi shin-riki sho gyu Is-sai sho-mon

beyond the scope of calculation, and beyond the reach of thought. All of the shravakas and

nous ne pouvons la dénombrer ; les capacités mentales ne peuvent l'atteindre. Tous les shravakas et

辟支仏。 以無漏智。 不能思惟。

Hyaku shi butsu I mu ro chi Fu no shi yui

Pratyekabuddhas with their undefiled wisdom, no one would be able to know or

pratyekabuddhas ne peuvent avec leur prajna en imaginer

知其限數。 我等住。 阿惟越致地。

Chi go gen shu Ga to ju A yui ot-chi ji

Imagine the extent of such a number. Even for those of us who dwell in the stage of nonregression

ni même en concevoir le terme. Bien que nous soyons parvenus au stade de non régression [d'avaivartika],

於是事中。 亦所不達。 世尊。

O ze ji chu Yaku sho fu das Se-son

It is incomprehensible. World-Honored One,

nous sommes totalement incapables d'appréhender cela. Vénéré du Monde,

如是諸世界。 無量無邊。 爾時仏告。

Nyo ze sho se-kai Mu-ryo mu-hen Ni ji butsu go

the number of such worlds would be infinite and boundless.” Thereupon the Buddha said

ces mondes sont infinis et sans limite. » Le Bouddha s'adressa alors

大菩薩衆。 諸善男子。 今當分明。

Dai bo-sas-shu Sho zen nan-shi Kon-to fu myo

to all the great bodhisattvas, “Good children, I will now tell you it in detail.

aux grands bodhisattvas [bodhisattvas-mahasattvas] : « Hommes de bien, à présent je le proclame clairement

宣語汝等。 是諸世界。 若著微塵。

Sen go nyo to Ze sho se kai Nyaku chaku mi jin

Suppose that all of these worlds in which a particle had or had not been dropped
devant vous. Supposez que tous ces mondes, qu'ils aient reçu une particule

及不著者。 尽以為塵。 一塵一劫。

Gyu fu chaku sha Jin ni i jin Ichi-jin ik-ko

were also reduced to particles and that each particle represented a kalpa.

ou non, soient une fois de plus réduits en poussière. Considérez qu'une particule représente
un kalpa.

我成仏已來。 復過於此。 百千萬億

Ga jo but-chi-rai Bu ka o shi Hyaku sen man noku

The number of those kalpas would still be hundreds of thousands of millions of kalpas less

Alors le temps écoulé depuis que j'ai atteint la bouddhité surpasse celui-ci de cent, mille,
dix mille, cent mille millions nayuta asogi kalpas.

那由佗。 阿僧祇劫。 自從是來。

Na-yu-ta A-so-gi ko Ji ju ze rai

than the time that has passed since I became Buddha. Ever since then,

Et depuis ce temps-là,

我常在此。 娑婆世界。 說法教化。

Ga jo zai shi Sha ba se-kai Sep-po kyo ke

I have always existed here in this saha world, expounding the Dharma and transforming living beings.

j'ai constamment été en ce monde Saha pour enseigner le Dharma et convertir les êtres vivants.

亦於余處。 百千萬億。 那由佗。

Yaku o yo sho Hyaku sen man noku Na-yu-ta

And here I have also been guiding and benefiting living beings in hundreds of thousands

J'ai aussi guidé et protégé les êtres vivants dans des centaines de milliers

阿僧祇國。 導利衆生。 諸善男子。

A-so-gi koku Do ri shu jo Sho zen nan-shi

of millions of myriads of lands in others worlds as well. Good children,

de millions de myriades [milliards nayuta asogi] autres mondes. Hommes de bien,

於是中間。 我說然燈佛等。 又復言其。

O ze chu gen Ga setsu nen do but-to U bu gon go

During this time, on occasion I have told of other buddhas, including Lighter of Lamps,

pendant ce temps, je donnais mon enseignement sur le bouddha Lumière de lampes
[Dipamahara] et d'autres,

入於涅槃。 如是皆以。 方便分別。

Nyu o ne-han Nyu ze kai i Ho-ben fun betsu

and have told of their entering nirvana. All of these different descriptions were nothing but skillful means.
expliquant de même leur entrée en nirvana. Tout cela je l'ai fait en utilisant divers moyens
appropriés aux capacités des hommes.

諸善男子。 若有衆生。 來至我所。

Sho zen nan-shi Nyaku u shu jo Rai shi ga sho

Good children, whenever living beings come into my presence,
Homme de bien, quand les hommes venaient à moi,

我以仏眼。 觀其信等。 諸根利鈍。

Ga i butsu gen Kan go shin to Sho kon ri don

I observe them with Buddha eye and discern whether they are keen or dull in their faculties, namely, faith
and so on.

je les regardais avec mes yeux de Bouddha et observais le degré de leur foi.

隨所応度。 處處自說。 名字不同。

Zui sho o do Sho sho ji setsu Myo ji fu do

Depending upon how best to liberate them, in different times and places I call myself by different names
Alors, selon que leur esprit était ouvert ou non, j'apparaissais dans de nombreux
mondes, sous différents noms,

年紀大小。 亦復現言。 當入涅槃。

Nen ki dai shu Yaku bu gen gon To nyu ne-han

and describe my life span differently and moreover appear to them and announce that I will enter nirvana.
et leur apprenais combien de temps mon enseignement serait efficace. En d'autres occasions,
quand j'apparaissais, je disais aux hommes que je devais bientôt entrer dans le nirvana ;

又以種種方便。 說微妙法。 能令衆生。

U i shu ju ho-ben Setsu mi myo-ho No ryo shu jo

I also use all sorts of skillful means to teach the sublime Dharma inspiring
j'ai exposé de bien des façons le sublime Dharma et ai fait en sorte

發歡喜心。 諸善男子。 如來見諸衆生。

Hok-kan gi shin Sho zen nan-shi Nyu-rai ken sho shu-jo

great joy in living beings. For example, good children, when the Tathagata sees those living beings
de réjouir leur cœur. Par exemple, hommes de bien, l'Ainsi-Venu voyant que des hommes

樂於小法。 德薄垢重者。 為是人說。

Gyu o sho bo Toku hak-ku ju sha I ze nin setsu

who delight in lesser teachings and are meager in virtue and heavy in defilement, for their sake I say that
peu vertueux et souillés par leurs fautes suivaient des enseignements inférieurs, leur enseigna :

我少出家。 得阿耨多羅 三藐三菩提。

Ga sho shuk-ke Toku a-noku ta ra San myaku san bo dai

in my youth I renounced home life and attained Supreme Perfect Awakening.

« J'ai renoncé au monde dans ma jeunesse et atteint l'Éveil complet, parfait et sans supérieur. »

然我實成仏已來。 久遠若斯。 但以方便。

Nen ga jitsu jo butsu i-rai Ku on nyaku shi Tan ni ho-ben

In reality, though, ever since I did become Buddha, so have I been for eternity, just as I have said,

En fait, depuis que j'ai atteint la bouddhité, il s'est écoulé un temps sans limites.

C'était seulement un stratagème

教化衆生。 令入仏道。 作如是說。

Kyo ke shu-jo Ryo nyu butsu do Sa nyo ze setsu

and I only make such another explanation as a skillful means to teach and transform living beings, and enable them to embark upon the Buddha way.

dont j'ai usé pour donner mon enseignement aux hommes et faire qu'ils s'engagent sur la Voie du Bouddha.

諸善男子。 如來所演經典。 皆為度脫衆生。

Sho zen nan-shi Nyo-rai sho en kyo den Kai i do das-shu-jo

Good children, the sutras expounded by the Tathagata are all for the purpose of liberating living beings.

Hommes de bien ! Tous les sutras que l'Ainsi-Venu a exposés ont pour seul but de délivrer les hommes de leurs souffrances.

或說己身。 或說他身。 或示己身。

Waku sek-ko shin Waku set-ta shin Waku ji ko shin

I may speak of myself. I may speak of someone else. I may appear as myself.

Ou j'ai parlé de moi, ou j'ai parlé des autres, ou je me suis présenté

或示他身。 或示己事。 或示他事。

Waku ji ta shin Waku ji ko ji Waku ji ta ji

someone else's I may appear as someone else. I may appear through my own deeds. I may appear through deeds.

ou j'ai présenté les autres, ou j'ai montré mes actes ou j'ai montré ceux des autres.

諸所言說。 皆實不虛。 所以者何。

Sho sho gon setsu Kai jip-pu ko Sho i sha ga

And whatever I teach and whatever I say is valid and never in vain. Why is this?

Toutes mes doctrines sont vraies et aucune n'est vaine. Pourquoi cela ?

如來如實知見。 三界之相。 無有生死。

Nyo-rai nyo jit-chi ken San gai shi so Mu u sho-ji

The Tathagata perceives the character of the threefold world as it really is. Birth and death do not leave or appear in it. There is no staying in the world

L'Ainsi-Venu perçoit le véritable aspect du monde des trois plans tel qu'il est.

Il n'y a ni flux ni reflux de la naissance et de la mort,

若退若出。 亦無在世。 及滅度者。

Nyaku tai nyaku shutsu Yaku mu zai se Gyu metsu do sha

or departing from it for extinguishment.

ni vie dans ce monde ni anéantissement plus tard.

非實非虛。 非如非異。 不如三界。

Hi jitsu hi ko Hi nyo hi i Fu nyo san gai

It is neither substantial nor insubstantial. And it is neither thus nor otherwise. This is not

Il n'est ni substantiel ni non-existant, ni ceci ni cela. Il n'est pas non plus

見於三界。 如斯之事。 如來明見。

Ken no san gai Nyo shi shi ji Nyo-rai myo ken

how the threefold world sees itself, but the Tathagata sees

ce qu'en perçoivent ceux qui vivent dans les trois mondes. L'Ainsi-Venu voit clairement

無有錯謬。 以諸衆生。 有種種性。

Mu u shaku myo I sho shu-jo U shu ju sho

such things as these clearly and without error. Because all living beings have various natures,

toutes ces choses-là sans confusion ni erreur. Puisque les hommes ont des natures,

種種欲。 種種行。 種種憶想。 分別故。

Shu ju yoku Shu ju gyo Shu ju oku so Fun bek-ko

various desires, various behaviors, and various thoughts and biases,

des désirs et des comportements différents, qu'ils se distinguent par leurs idées et

leurs raisonnements,

欲令生諸善根。 以若干因緣。 譬諭言辭。

Yoku ryo sho sho zen gon I nyak-kan in-nen Hi yu gon ji

in my desire to enable them to nurture their roots of goodness, I have expounded many different teachings, employing various words and terms, parables, and examples from the past.

je leur propose différents enseignements, diverses relations causales, des paraboles et autres moyens appropriés, afin de planter

種種說法。 所作仏事。 未曾暫廢。

Shu ju sep-po Sho sa butsu ji Mi zo zan pai

I have never abandoned the work of a buddha, not even for a moment.

les graines de l'Éveil dans leur cœur. Je n'ai jamais cessé de poursuivre ce but.

如是我成仏已來。 甚大久遠。 壽命無量。

Nyo ze ga jo but-chi-rai Jin dai ku on Ju myo mu-ryo

In such manner, a vast expanse of time has passed since I became Buddha, and this life span

Depuis que j'ai atteint l'Éveil, un temps incommensurable s'est écoulé. La durée de ma vie est

阿僧祇劫。 常住不滅。 諸善男子。

A-so-gi ko Jo jo fu metsu Sho zen nan-shi

of infinite kalpas is everlasting and never extinguished. Good children,

d'infinis kalpas. Elle a toujours existé et n'a pas de fin. Hommes de bien,

我本行菩薩道。 所成壽命。 今猶未盡。

Ga hon gyo bo-satsu do Sho jo ju myo Kon yu mi jin

the life span I gained through my long practice of the bodhisattva way is still unending and

j'ai aussi jadis pratiqué la Voie des bodhisattvas et la longévité que j'ai acquise n'est pas encore épuisée ;

復倍上數。 然今非實滅度。 而便唱言。

Bu bai jo shu Nen kon hi jitsu metsu do Ni ben sho gon

will continue for twice the duration that I described before. Thus, I am actually not now passing away, despite my proclamations that

elle durera encore deux fois plus de kalpas. Cependant, je prédis ma propre mort,

當取滅度。 如來以是方便。 教化衆生。

To shu metsu do Nyo-rai i ze ho-ben Kyo ke shu-jo

I will take the course of extinguishment. There are the skillful means used by the Tathagata to teach and transform living beings.

bien que je ne meure jamais réellement. C'est seulement un moyen approprié par lequel l'Ainsi-Venu enseigne.

所以者何。 若仏久住於世。 薄德之人。

Sho i sha ga Nyaku buk-ku ju o se Haku toku shi nin

Why is this? If the Buddha abides long in the world, people with meager virtue

Voici pourquoi : si le Bouddha reste trop longtemps dans ce monde, les hommes de faible vertu

不種善根。 貧窮下賤。 貪著五欲。

Fu shu zen gon Bin gu ge sen Ton jaku go yoku

will not cultivate their roots of goodness. Lowly and impoverished and greedily clinging to the five desires, ne pourront pas planter de bonnes causes. Misérables et vils, ils suivront les cinq désirs

入於憶想。 妄見網中。 若見如来。

Nyu o oku so Mo ken mo chu Nyak-ken nyo-rai

they will become enmeshed in assumptions and wrong views. If they see the Tathagata et seront pris dans les filets des pensées erronées et des perceptions illusoire. En voyant l'Ainsi-Venu

常在不滅。 便起僞恣。 而懷厭怠。

Jo zai fu metsu Ben ki kyo shi Ni e en dai

as ever-abiding and not passing away, they will then become complacent, self-indulgent, lazy, jaded, constamment présent et immortel en ce monde, ils deviendront arrogants et égoïstes, et négligeront leurs efforts pour me rencontrer.

不能生於。 難遭之想。 恭敬之心。

Fu no sho o Nan zo shi so Ku gyo shi shin

incapable of conceiving that he is difficult to encounter, and unable to hold him reverence.

De plus, ils ne pourront pas comprendre combien il est difficile de rencontrer le Bouddha et risqueront de perdre leur respect pour lui.

是故如来。 以方便說。 比丘当知。

Ze ko nyo-rai I ho-ben setsu Bi ku to chi

Therefore, the Tathagata employs skillful means in saying, "Know, monks,

C'est pourquoi l'Ainsi-Venu enseigne par un subterfuge : « Sachez, vous les bhiksus,

諸仏出世。 難可值遇。 所以者何。

Sho butsu shus-se Nan ka chi gu Sho i sha ga

that the buddhas' appearance is a rare occurrence, difficult to encounter." Why is this?

qu'il est rare de vivre à une époque où un bouddha apparaît dans ce monde. »

Pourquoi cela ?

諸薄德人。 過無量 百千万億劫。

Sho haku toku nin Ka mu-ryo Hyaku sen man nok-ko

even after countless hundreds of thousands of millions of kalpas, some people of meager virtue

Après un temps infini de cent, mille, dix mille, cent mille, des millions de kalpas, certains hommes de faible vertu

或有見仏。 或不見者。 以此事故。

Waku uken butsu Waku fu ken sha I shi ji ko

might see a buddha, while others might not.

peuvent avoir la chance de voir un bouddha, mais d'autres ne le peuvent pas encore.

我作是言。 諸比丘。 如来難可得見。

Gas a ze gon Sho bi ku Nyo-rai nan ka tok-ken

For this reason I say, "Monks, a tathagata can only rarely be seen."

C'est la raison pour laquelle je leur dis : « Moines [Bhiksus], il est difficile de pouvoir voir un bouddha. »

斯衆生等。 聞如是語。 必当生於。

Shi shu jo to Mon nyo ze go Hit-to sho o

All of those living beings who hear me say such things will certainly imagine the difficulty of

Quand les hommes entendent ces mots, ils réalisent combien il est difficile

難遭之想。 心懷恋慕。 渴仰於仏。

Nan zo shi so Shi ne ren bo Katsu go o butsu

encountering a buddha, and cherish and long for one, looking up with thirsting hearts.

de voir un bouddha ; ils entretiennent alors un grand désir et une soif de sa venue

便種善根。 是故如来。 雖不実滅。

Ben shu zen gon Ze ko nyo-rai Zui fu jitsu metsu

Then they will plant roots of goodness. This is why although the Tathagata does not actually pass away,

et ainsi, ils plantent la cause de l'Éveil dans leur cœur. C'est pourquoi l'Ainsi-Venu, bien qu'il ne s'éteigne pas réellement,

而言滅度。 又善男子。 諸仏如来。

Ni gon metsu do U zen nan -shi Sho butsu nyorai

he says that he does. Furthermore, good children, so is it also with the teachings of all Buddha-tathagatas.

annonce sa propre mort. Aussi, Hommes de bien, sachez que tous les Ainsi-Venus

皆如是。 為度衆生。 皆実不虛。

Ho kai nyo ze I do shu jo Kai jip-pu ko

Since they are solely for the sake of liberating living beings, they are all valid and not in vain.

agissent toujours ainsi, ayant en vue le salut de tous les êtres vivants et que leurs

enseignements sont véridiques et non vains.

譬如良医。 智慧聡達。 明練方藥。

Hi nyo ro i Chi e so datsu Myo ren ho yaku

Suppose there is a good physician, wise and understanding, and expert in composing medicines

Imaginez un médecin sage et habile, bien versé dans l'art de la médecine,

善治衆病。 其人多諸子息。 若十。 二十。
Zen ji shu byo Go nin ta sho shi soku Nyaku ju Ni ju

And curing diseases. This man has many children, perhaps ten, twenty,
et guérissant toutes sortes de maladies. Il a de nombreux fils, peut-être dix, vingt,

乃至百數。 以有事緣。 遠至余國。
Nai shi hyaku shu I u ji en On shi yo koku

or even a hundred. His work takes him away to a distant land.
ou même cent. Pour ses affaires, il part pour une contrée lointaine.

諸子於後。 飲佗毒藥。 藥發悶亂。
Sho shi o go On ta doku yaku Yaku hotsu mon ran

After he has left, his children drink some kind of poisonous medicine. The effects of the poison make them delirious
Après son départ, ses fils absorbent un poison qui les jette dans le délire,

宛轉于地。 是時其父。 還來歸家。
En den u ji Ze ji go bu Gen rai ki ke

with pain, and they roll on the ground in agony. Then the father comes home from his journey.
et ils se roulent par terre de douleur. À ce moment, le père revient et voit

諸子飲毒。 或失本心。 或不失者。
Sho shi on doku Waku ship-pon shin Waku fu shis-sha

Having drunk the poison, some of the children have lost their senses, and some have not.
que ses enfants ont pris du poison. Certains ont perdu l'esprit et d'autres non.

遙見其父。 皆大歡喜。 拜跪問訊。
Yo ken go bu Kai dai kan gi Hai ki mon jin

On catching sight of their father in the distance, they are all overjoyed. They kneel respectfully to greet him and say,
Voyant leur père de retour, ils sont remplis de joie, s'agenouillent et le saluent en l'implorant :

善安穩歸。 我等愚癡。 誤服毒藥。
Zen nan non ki Ga to gu chi Go buku doku yaku

“We are glad that you have returned safely. Fools that we are, we mistakenly drank poison.
« Quel bonheur que vous soyez de retour sain et sauf ! Nous avons été stupides et par erreur nous avons bu du poison.

願見救療。 更賜壽命。 父見子等。
Gan ken ku ryo Kyo shi ju myo Bu ken shi to

Please cure us and save our lives!” The father sees how his children
Nous vous prions de nous soigner afin d'aller au terme de notre existence ! » Le père, voyant ses enfants

苦惱如是。 依諸經方。 求好藥草。

Ku no nyo ze E sho kyo bo Gu ko yaku so

are suffering , so as prescribed by various formulas, he searches for all necessary medicinal herbs,
subir un tel supplice, se reporte à divers traitements. Puis, rassemblant de bonnes herbes
médicinales

色香美味。 皆悉具足。 擣篩和合。

Shiki ko mi mi Kai shitsu gu soku To shi wa go

Which are perfect in color, smell, and flavor. He grinds, sifts, and mixes them together.

aux couleurs ravissantes, à la saveur et au parfum exquis, il les pile, les tamise et les mélange.

与子令服。 而作是言。 此大良藥。

Yo shi ryo buku Ni sa ze gon Shi dai ro yaku

Giving this medicine to his children, he tells them to take it, saying, “This is the best medicine,

Les donnant à ses enfants, il leur dit : « Ce médicament hautement bénéfique

色香美味。 皆悉具足。 汝等可服。

Shiki ko mi mi Kai i gu soku Nyo to ka buku

Perfect in color, smell, and flavor. Take it

est parfaitement doté de couleur, de saveur et de parfum exquis. Prenez-le,

速除苦惱。 無復衆患。 其諸子中。

Soku jo ku no Mu bu shu gen Go sho shi chu

and you will quickly relieved of your suffering and completely recover.” Those children

et vous serez rapidement guéris de ce supplice ; vous n'aurez plus tous ces tourments. »

Ceux des nombreux enfants

不失心者。 見此良藥。 色香俱好。

Fu shis-shin sha Ken shi ro yaku Shiki ko gu ko

who still have their senses that this good medicine is fine in color and smell.

qui n'ont pas perdu l'esprit peuvent voir que la couleur, l'odeur et le goût du médicament sont
excellents ;

即便服之。 病尽除愈。 余失心者。

Soku ben buku shi Byo jin jo yu Yo shis-shin sha

So they take it immediately and are completely cured of their illness. The others, who have lost their senses,

aussi le prennent-ils et sont-ils complètement guéris. Mais ceux qui ont perdu l'esprit,

見其父来。 雖亦歡喜問訊。 求索治病。

Ken go bu rai Sui yak-kan gi mon jin Gu shaku ji byo

Are also delighted to see their father return and ask him to cure them.

bien qu'ils soient tout aussi heureux de voir leur père et l'aient prié de les guérir,

然与其藥。 而不肯服。 所以者何。

Nen yo go yaku Ni fu ko buku Sho i sha ga

But they are unwilling to take the medicine he offers them. Why is this?

refusent de prendre le médicament. Pourquoi en est-il ainsi ?

毒氣深入。 失本心故。 於此好色香藥。

Dok-ke jin nyu Ship-pon shin ko O shi ko shiki ko yaku

The poison's effect have reached deeper inside them and made them lose their senses. Therefore, although

Ils agissent ainsi parce que le poison ayant pénétré profondément, leur fit perdre l'esprit ;

而謂不美。 父作是念。 此子可愍。

Ni i fu mi Bu sa ze nen Shi shi ka min

the medicine is fine in color and smell, they do not think it is good. The father thinks that they do not think it is good.

The father thinks to himself, "These children are to be pitied.

ils pensent donc que ce remède bénéfique est inefficace malgré sa couleur et son parfum agréables.

Alors le père réfléchit : « Mes pauvres enfants !

為毒所中。 心皆顛倒。 雖見我喜。

I doku sho chu Shin kai ten do Sui kan ga ki

The poison has completely distorted their thinking. Although they were happy to see me and

Le poison a pris possession d'eux et corrompu leur cœur. Heureux de me voir et

求索救療。 如是好藥。 而不肯服。

Gu shak-ku ryo Nyo ze ko yaku Ni fu ko buku

asked me to cure them, they are refusing to take this good medicine.

me demandant de les guérir, ils refusent pourtant de prendre ce bon remède.

我今当說方便。 令服此藥。 即作是言。

Ga kon to setsu ho-ben Ryo buku shi yaku Soku sa ze gon

Now I must devise some skillful means to make them take this medicine." So he tells them,

Je dois trouver quelque stratagème pour les amener à le prendre.» Alors il leur dit :

汝等当知。 我今衰老。 死時已至。

Nyo to to chi Ga kon sui ro Shi ji i shi

"You can know that I am now old and frail, and my death is drawing near.

« Enfants, sachez cela ! Je suis maintenant vieux et faible. Ma vie touche à sa fin.

是好良藥。 今留在此。 汝可取服。

Ze ko ro yaku Kon ru zai shi Nyo ka shu buku

I am leaving this very good medicine right here. Take it and drink it.

Je laisse maintenant ici pour vous ce bon remède. Prenez-le.

勿憂不差。 作是教已。 復至佗国。

Mot-tsu fu sai Sa ze kyo i Bu shi ta koku

Do not worry, for it will cure you.” Having given these instructions, he once again leaves for another land.

Soyez rassurés qu’il vous guérira. » Les ayant conseillés ainsi, il repart pour une autre contrée

遣使還告。 汝父已死。 是時諸子。

Ken shi gen go Nyo bu i shi Ze ji sho shi

From there, he sends a messenger back to inform them. “Your father is dead.” When the children

d'où il envoie un messenger annoncer : « Votre père est mort. » Alors les enfants,

聞父背喪。 心大憂惱。 而作是念。

Mon bu hai so Shin dai u no Ni sa ze nen

hear of their father’s death, their hearts are filled with grief and anguish. They think to themselves,

en entendant que leur père était mort, sont emplis de deuil et pris de grands regrets, pensent :

若父在者。 慈愍我等。 能見救護。

Nyaku bu zai sha Ji min ga to No ken ku go

Drawing “If only our father will still here, he would show us kindness and compassion. He would care for us

« Si notre père était en vie, il nous prodiguerait de la compassion et pourrait nous protéger,

今者捨我。 遠喪佗国。 自惟孤露。

Kon ja sha ga On so ta koku Ji yui ko ro

But now that he has abandoned us and died in some far-off land, we are orphans,

mais maintenant, il nous a abandonnés et il est mort dans un lointain pays ; nous ne sommes plus que des orphelins

無復恃怙。 常懷悲感。 心遂醒悟。

Mu bu ji ko Jo e hi kan Shin zui sho go

with no one to rely on.” Continuous grieving finally brings them to their senses,

sans personne sur qui compter. » Le chagrin incessant leur rend l'esprit.

乃知此藥。 色香味美。 即取服之。

Nai chi shi yaku Shiki ko mi mi Soku shu buku shi

and they realize how good the medicine is in color, smell, and flavor. They take it and are completely

Ils comprennent que ce remède a réellement une couleur, une saveur et un parfum excellents ; ils le prennent sur le champ,

毒病皆愈。 其父聞子。 悉已得差。

Doku byo kai yu Go bu mon shi Shi chi toku sai

cured of the poison’s effects. As soon as the father hears that all of his children have recovered,

et leur empoisonnement disparaît. Le père, apprenant que ses enfants sont tous guéris,

尋便來歸。 咸使見之。 諸善男子。

Jin ben rai ki Gen shi ken shi Sho zen nan-shi

he returns home and lets all of them see him. “Good children,
revient chez lui afin qu’ils puissent tous le voir. « Hommes de bien,

於意云何。 頗有人能。 說此良醫。

O i un ga Ha u nin no Ses-shi ro i

in your estimation, can anyone say that this good physician
que pensez-vous de cela ? Quelqu’un peut-il dire que cet excellent médecin

虛妄罪不。 不也。 世尊。

Ko mo zai fu Hot-cha Se-son

is guilty of lying ?” “No, World-Honored One.”
est un menteur ? » « Non, Vénéré du Monde. »

仏言。 我亦如是。 成仏已來。

Butsu gon Ga yaku nyo ze Jo but-chi rai

The Buddha said, “So is it also with me. In the infinite, boundless hundreds of thousands of millions
Alors le Bouddha dit : « Il en est de même pour moi.

無量無邊。 百千萬億。 那由他阿僧祇劫。

Mu-ryo mu-hen Hyaku sen man noku Na-yu-ta a-so-gi ko

of myriads of kalpas since I became Buddha,
Depuis que j’ai atteint la bouddhété se sont écoulées des myriades de nayuta asogi kalpas.

為衆生故。 以方便力。 言當滅度。

I shu jo ko I ho-ben riki Gon to metsu do

I have used the power of skillful means for the sake of living beings and said that I am about to enter
extinguishment,
Mais pour les hommes, j’ai utilisé des moyens habiles, disant que je suis sur le point de mourir.

亦無有能。 如法說我。 虛妄過者。

Yaku mu u no Nyo ho setsu ga Ko mo ka sha

and yet no one can legitimately say that I am guilty of telling falsehoods.”
Cependant, personne ne peut affirmer que j’ai enseigné ce qui est faux. »

爾時世尊。 欲重宣此義。 而說偈言

Ni ji Se-son Yoku ju sen shi gi Ni setsu ge gon

At that time, the World-Honored One, wanting to repeat the meaning of what he said, spoke in verse.
À ce moment, le Vénéré du Monde désirant répéter ses propos, parla en stances.

妙法蓮華經。

Myo Ho Ren Ge Kyo

Sutra of the Lotus Flower of the Wondrous Dharma
Dharma Merveilleux du Sutra du Lotus

如来寿量品。 第十六。

Nyo-rai ju-ryo hon Dai ju-roku

The Life Span of the Eternal Tathagata. Chapter Sixteen

Longévité de l'Ainsi-Venu – Chapitre XVI

Jigage [partie versifiée]

自我得仏来

所經諸劫数

Ji ga toku butsu rai · Sho kyo sho kos-shu

“Since I became Buddha, countless hundreds of thousands of millions of immeasurable
Depuis que j'ai atteint l'Éveil, d'innombrables kalpas

無量百千万

億載阿僧祇

Mu-ryo hyaku sen man Oku sai a-so-gi

numbers of kalpas have passed. In the innumerable kalpas since then,
se sont écoulés : cent mille asogi kalpas.

常說法教化

無数億衆生

◦**Jo-sep-po kyo ke Mu-shu oku shu-jo**

I have ceaselessly expounded the Dharma, teaching and transforming countless millions of beings
J'ai continuellement enseigné le Dharma, guidant d'infinis millions d'êtres

令入於仏道

爾来無量劫

Ryo nyu o butsu-do Ni rai mu ryo ko

and enabling them to embark upon the Buddha way.

pour entrer dans la Voie de Bouddha et ce, depuis d'innombrables kalpas.

為度衆生故

方便現涅槃

◦**I do shu-jo ko Ho-ben gen Nehan**

I employed skillful means to reveal my nirvana in order to liberate all living beings.

Pour sauver les êtres, comme moyen opportun je laisse le peuple croire en mon nirvana, afin de libérer tous les êtres vivants.

而實不滅度

常住此說法

Ni jitsu fu metsu-do Jo ju shi sep-po

In truth, though, I am not extinguished, for I always abide here teaching the Dharma.

Pourtant, je ne meurs pas réellement, mais suis toujours ici, enseignant le Dharma.

我常住於此 以諸神通力

° **Ga jo ju o shi I sho-jin zu riki**

Although I am always dwelling in this world, by using my transcendent powers,
Je suis atemporel, utilisant mes pouvoirs mystiques

令顛倒衆生 雖近而不見

Ryo ten do shu-jo Sui gon ni fu ken

I cause living beings with distorted minds to be unable to see me, even if I am near.
pour guider les hommes déçus, incapables de me voir bien que je sois proche.

衆見我滅度 廣供養舍利

Shu ken ga metsu-do Go Ku-yo sha ri

All who perceive that I have perished, everywhere pay homage to my relics.
Quand ils voient mon décès et rendent grand hommage à mes reliques,

咸皆懷恋慕 而生渴仰心

Gen kai e ren bo Ni sho katsu go shin

All who cherish and long for me, look up with thirsting hearts.
tous ressentent du regret, et la vénération jaillit de leur cœur.

衆生既信伏 質直意柔軟

Shu-jo ki shin buku Shichi jiki nyu nan

At last, when living beings humbly believe, are upright in character and gentle and flexible in mind,
Les êtres deviennent pieux, doux et bienveillants.

一心欲見仏 不自惜身命

Is-shin yoku ken butsu Fu ji shaku shin myo

and wish with all their hearts to see the Buddha even at the cost of their lives,
Leur seul désir est de voir le Bouddha, et ils ne donnent pas leur vie à contrecœur.

時我及衆僧 俱出靈鷲山

Ji ga gyu shu so Ku shutsu ryo jyu sen

then I and all the sangha appear together on Divine Eagle Peak.
À ce moment, mon Sangha et moi apparaissions ensemble sur le Pic du Vautour.

我時語衆生 常在此不滅

Ga ji go shu-jo Jo zai shi fu metsu

At that time, I tell all living beings that I am always here and did not pass away.
Alors je dis aux hommes que je suis toujours ici, jamais mort,

以方便力故 現有滅不滅

I ho-ben riki ko Gen u metsu fu metsu

I use the power of skillful means to manifest both that I am extinguished and that I am not.
et par la puissance de mes stratagèmes, je me manifeste simultanément comme mort ou non.

余国有衆生 恭敬信樂者

Yo koku u shu-jo Ku gyo shin gyo sha

If, in other lands, there are living beings who are joyful, reverent, and faithful,
Si dans d'autres mondes il y a ceux qui joyeux, humble et fidèles,

我復於彼中 為說無上法

Ga bu o hi chu I setsu mu jyo ho

I will teach the Supreme Dharma among them as well.
parmi eux j'enseigne aussi le plus élevé de tous les Dharmas.

汝等不聞此 但謂我滅度

Nyo to fu mon shi Tan ni ga metsu-do

You, not hearing of this, merely think I have perished.
Mais vous ne m'écoutez pas et pensez seulement que je meurs.

我見諸衆生 沒在於苦海

Ga ken sho shu jo Motsu zai o ku kai

I see all living beings sinking in the sea of suffering,
Je vois les êtres plongés dans une mer de souffrances ;

故不為現身 令其生渴仰

Ko fu i gen shin Ryo go sho katsu go

and I do not appear before them, so that they begin to thirst for me.
pourtant je ne me montre pas encore, mais les amène à désirer me voir.

因其心戀慕 乃出為說法

In go shin ren bo Nai shutsu i sep-po

When their hearts are filled with the deepest longing, I then come forth to teach the Dharma.
Quand leurs cœurs s'attachent à moi, j'apparais aussitôt pour enseigner le Dharma.

神通力如是 於阿僧祇劫

Jin zu riki nyo ze O a-so-gi ko

Such are my transcendent powers. Throughout immeasurable kalpas,
Ainsi sont mes pouvoirs mystiques. Depuis d'innombrables kalpas,

常在靈鷲山 及余諸住处

Jo zai ryo ju sen Gyu yo sho ju sho

I am always on Divine Eagle Peak and abiding in all other places.
j'ai toujours été au Pic du Vautour et dans d'autres lieux.

衆生見劫尽 大火所燒時

Shu-jo ken ko jin Dai ka sho sho ji

When living beings see great fires burning at the time of the end of a kalpa,
Alors que les êtres voient un kalpa de déclin et le monde embrasé de flammes,

我此土安穩 天人常充滿

Ga shi do an non Ten nin jo ju man

this land of mine is tranquil and calm, always filled with heavenly beings and humans.
ma terre est paisible, toujours emplie de devas et d'hommes.

園林諸堂閣 種種宝莊嚴

On rin sho do kaku Shu ju ho sho gon

Its gardens, groves, halls, and pavilions are adorned with every kind of gem,
Les jardins, les bosquets, les palais sont décorés de joyaux inestimables.

宝樹多花果 衆生所遊樂

Ho ju ta ke ka Shu jo sho yu-raku

and its jeweled trees are full of blossoms and fruits. Here, all living beings take their pleasure
Des arbres précieux sont couverts de fleurs et de fruits, et les êtres y vivent dans la joie.

諸天擊天鼓 常作衆伎樂

Sho ten kyaku ten ku Jo sa shu gi gaku

while heavenly beings strike heavenly drums, always making many kinds of music,
Les devas frappent sur les tambours célestes et créent sans fin des musiques harmonieuses,

雨曼陀羅華 散仏及大衆

U man da ra ke San butsu gyu dai shu

and showering mandarava flowers on the Buddha and his great assembly.
les fleurs mandarava pleuvent sur le Bouddha et sa Grande Assemblée.

我淨土不毀 而衆見燒尽

Ga jo do fu ki Ni shu ken sho jin

My pure land is never destroyed, yet all see it as consumed by fire
Ma Terre Pure est indestructible, mais la multitude la voit consumée par le feu,

憂怖諸苦惱 如是悉充滿

U fu sho ku-no Nyo ze shitsu ju man

and filled with every kind of grief, horror, pain, and distress.
Accablée de chagrin, de crainte et de souffrances, lieu de troubles innombrables.

是諸罪衆生 以惡業因緣

Ze sho zai shu-jo I aku go in nen

Those errant living beings, because of their bad karma,
Tous ces hommes qui ont commis des fautes renaissent conditionnés par leur mauvais karma,

過阿僧祇劫 不聞三宝名

Ka a-so-gi ko Fu mon san bo myo

never hear of the names of the Three Treasures throughout immeasurable kalpas.
et des asogi kalpas passent sans qu'ils entendent les noms des Trois Trésors.

諸有修功德 柔和質直者
Sho u shu ku doku Nyu wa shichi jiki sha
But those who perform virtues deeds and are gentle and upright of nature
Tous ceux qui ont accumulé des mérites, qui sont doux, conciliants, honnêtes et droits,

皆見我身 在此而說法
Sok-kai ken ga shin Zai shi ni sep-po
will all see me here teaching the Dharma.
peuvent tous me voir tel que je suis, résidant en ce monde et enseignant le Dharma.

或時為此衆 說仏寿無量
Waku ji i shi shu Setsu butsu ju mu-ryo
At times, for the sake of them all, I teach that a buddha's life span is beyond measure.
Parfois j'enseigne à cette multitude que la vie d'un bouddha est incommensurable.

久乃見仏者 為說仏難值
Ku nai ken bus-sha I setsu butsu nan chi
To those who see a buddha after a very long time, I teach that a buddha is rarely met.
Et à ceux qui ne voient un bouddha qu'après une longue période, j'enseigne qu'il est difficile de rencontrer un bouddha.

我智力如是 慧光照無量
Ga chi riki nyo ze E ko sho mu-ryo
Such is the power of my wisdom that its light shines infinitely.
Tel est le pouvoir de ma sagesse dont la lumière éclaire infiniment loin.

寿命無数劫 久修業所得
Ju myo mu shu ko Ku shu go sho toku
My life span is of countless kalpas, attained through long cultivation of practice.
Ma vie dure depuis des kalpas innombrables. J'ai obtenu cela après une longue pratique.

汝等有智者 勿於此生疑
Nyo to u chi sha Mo-to shi sho gi
Those of you who have wisdom, give rise to no doubt about this.
Vous, hommes sages, rejetez vos doutes à ce sujet.

当断令永尽 仏語実不虛
To dan ryo yo jin Butsu go ji-pu ko
Bring doubt forever to an end, for the Buddha's words are valid, not in vain.
Chassez-les une fois pour toutes. Les paroles du Bouddha sont vraies, et non vaines.

如医善方便 為治狂子故

Nyo i zen ho-ben I ji o shi ko

A physician with skillful means who is actually alive and announces his death only in order to cure his deranged children

Il est comme l'excellent médecin utilisant un stratagème pour guérir ses enfants devenus déments.

實在而言死 無能說虛妄

Jitsu zai ni gon shi Mu no Sek-ko mo

cannot be accused of falsehood.

Il vit mais leur dit qu'il est mort. Personne ne peut qualifier de mensonge ses enseignements.

我亦為世父 救諸苦患者

Ga yaku i se bu Ku sho ku gen sha

Like a father to all in this world, I cure their suffering and diseases.

J'agis comme le père de ce monde qui sauve les êtres de leurs souffrances et leurs afflictions.

為凡夫顛倒 實在而言滅

I bon bu ten do Jitsu zai ni gon metsu

For the sake of ordinary people with distorted thinking, I say that I am extinguished, though truly I am here.

Pour les hommes ordinaires qui sont perturbés, je parle de ma mort bien qu'en réalité je continue à vivre,

以常見我故 而生憍恣心

I jo ken ga ko Ni sho kyo shi shin

Were they always to see me, they would grow complacent and self-indulgent,

car s'ils pouvaient toujours me voir ici, ils commenceraient à être complaisants, et contents d'eux-mêmes

放逸著五欲 墮於惡道中

Ho itsu jaku go yoku Da o aku do chu

lose themselves in attachment to the five desires, and fall into evil paths.

S'égarant dans les attachements issus des cinq désirs et tomberaient dans les voies du mal.

我常知衆生 行道不行道

Ga jo chi shu jo Gyo do fu gyo do

I always know living beings, those who practice the Way and those who do not,

Je sais toujours qui pratique la Voie et qui ne la pratique pas.

隨應所可度 為說種種法

Zui o sho ka do I ses–shu ju ho

and for their sake expound various teachings to liberate each of them accordingly.

D'après cela, j'expose les divers enseignements les plus appropriés à leur salut.

每自作是念 以何令衆生

◦ **Mai ji sa ze nen I ga ryo shu–jo**

I am ever thinking: “How can I cause living beings to embark upon

Je pense à tout moment à la manière de conduire les êtres,

得入無上道 速成就仏身

Toku nyu mu jo do ◦ Soku jo ju bus–shin

the unsurpassable Way and quickly accomplish embodiment as buddhas?”

à la Voie insurpassable de sorte qu'ils puissent atteindre la bouddhété sans délai.

Chapter 21-
Sutra of the Lotus Flower of the Wondrous Dharma

Chapitre XXI
Myo Ho Renge Kyo
Nyo Rai Jin Riki Hon Dai Ni Ju Ichi
The Transcendent Powers of the Tathagata.
Les pouvoirs miraculeux de l’Ainsi-Venu

Sho buk’ ku se sha,

“The buddhas, liberators of the world,
« Les Bouddhas, sauveurs du monde,

•Ju o •dai jin •zu,

Abide in great transcendent powers,
Qui demeurent en leurs grands pouvoirs miraculeux,

i es’ shu jo ko,

And in order to bring joy to living beings,
Pour mettre les êtres en liesse,

◦Gen mu ryo jin riki,

Demonstrate their immeasurable transcendent powers.
manifestent d’innombrables forces divines :

Zes-so shi bon den,

They extend their tongues up to the Brahma heavens
leur langue, marque caractéristique, atteint le ciel de Brahma,

shin po mu shu ko,

And emit countless rays of light from their bodies.
et leur corps émet d’incalculables rais de lumière.

i gu butsu do sha,

They display these rare wonders
Ils manifestent ces rares phénomènes

•gen shi ke u ji.

For those who seek the Buddha way.
pour ceux qui sont en quête de la voie du Bouddha.

Sho buk’ kyo gai sho,

The sound of the buddhas’ throat clearing
Le son des bouddhas qui s’éclaircissent la gorge

Gyu tan ji shi sho,

And the sound of the snap of their fingers
Et celui du claquement de leurs doigts

Shu mon jip' po koku,

Are heard in all the lands of the ten directions,

S'entendent à la ronde dans les royaumes des dix directions.

◦ **Ji kai roku shu do,**

And the ground shakes in the six ways.

Et le sol tremble partout de six façons.

I butsu metsu do go,

Because there are

C'est pour

No ji ze kyo ko,

Those who can keep this Sutra after Buddha's passing,

Que, suite à la disparition du Bouddha, on puisse garder ce Sutra

Sho butsu kai kan gi,

The buddhas all rejoice

que tous les bouddhas avec joie

Gen mu ryo jin riki.

And reveal immeasurable transcendent powers.

manifestent d'innombrables pouvoirs miraculeux.

Zoku rui ze kyo ko,

Because they wish to entrust this Sutra to others,

C'est pour assurer la passation du Sutra

san mi ju ji sha,

They praise those who receive and embrace it.

qu'ils glorifient ceux qui le préservent,

o mu ryo ko chu,

Even throughout immeasurable kalpas,

et ce, durant d'innombrables kalpas

yu ko fu no jin,

They could never finish their praises,

sans même pouvoir en venir à bout.

zen in shi ku doku,

For the merit of these people

Les mérites de ces êtres

Mu hen mu u gu,

Will be as boundless and inexhaustible

sont infinis et sans limites,

nyo jip' po ko ku,

As space in the ten directions,

de même que l'espace dans les dix directions

fu ka toku hen zai.

Which cannot be limited or contained.

ne saurait être délimité ou maîtrisé.

No ji ze kyo sha,

Those who can keep this Sutra

Ceux qui sont capables de garder ce Sutra

soku i i ken ga,

Have thus already seen me,

désormais me voient

yak' ken Ta ho butsu,

The Buddha Abundant Treasures,

ainsi que le Bouddha Maints-Trésors

gis' sho fun jin sha,

And the separated embodiments of me.

et mes corps d'émanation.

u ken ga kon nichi,

Furthumore, they have already seen me

De plus, ils m'ont déjà vu

kyo ke sho bo satsu,

Teaching and transforming these bodhisattvas on this very day.

enseigner et transformer ces bodhisattvas aujourd'hui-même.

no ji ze kyo sha,

Those who can keep this Sutra

Ceux qui sont capables de garder ce Sutra

ryo ga gyu fun jin.

Cause me, my separated embodiments,

Qui me mettent moi-même, mes corps d'émanation,

Metsu do ta ho butsu,

And the extinguished Buddha Abundant Treasures

et le Bouddha Maints-Trésors, passé en disparition,

Is' sai kai kan gi,

All to rejoice.

tous tant que nous sommes, dans l'allégresse.

Jip' po gen zai butsu,

They have also seen and paid homage to

Ils voient aussi et font offrande

byo ka ko mi rai,

The present buddhas in the ten directions

aux bouddhas du présent des dix directions

yak' ken yak' ku yo,

As well as all of the past and the future

tout comme à tous les bouddhas du passé et du futur

yaku ryo tok' kan gi,

And likewise caused them to rejoice.

et les mettent en liesse.

sho butsu za do jo,

Those who can keep this Sutra

Ceux qui sont capables de garder ce Sutra

sho toku hi yo ho.

Will before long also grasp

avant longtemps obtiendront aussi

No ji ze kyo sha,

The innermost essentials of the Dharma

le plus profond Dharma, mystérieux et essentiel

Fu ku yaku to toku,

Attained by buddhas seated in their places of the Way.

Que les bouddhas obtinrent, assis au lieu de la Voie.

No jize kyo sha,

In expounding the words, terms,

En exposant les mots, les locutions

O sho ho shi gi,

And meanings of the various teachings,

et le sens des différents enseignements,

Myo ji gyu gon ji,

Those who can keep this Sutra

ceux qui sont capables de garder ce Sutra

Gyo setsu mu gu jin,

Will take delight without limit,

auront une prédication joyeuse, inépuisable,

nyo fu o ku shu,

Just as the wind in the sky
comme le vent dans le ciel

is-sai mu sho ge.

Is never blocked or obstructed.
n'a le moindre obstacle.

O nyo rai metsu go,

After the Tathagata has passed away,
Après la disparition du Tathagata,

chi bus' -sho sek' kyo,

They will know the causes and conditions as well
ils connaîtront aussi bien les causes et conditions

in nen gyu shi dai,

As the proper sequences of the sutras taught by the Buddha
que les sutras prêchés par le Bouddha

zui gi nyo jis' setsu,

And teach them according to their true meanings.
et les enseigneront selon leur signification, tels qu'ils sont réellement.

nyo niche gak' ko myo,

Just as the light of the sun and the moon
Comme la clarté du soleil et de la lune

no jo sho yu myo,

Can chase all darkness away,
peut éliminer les ténèbres,

shin in gyo se ken,

So these people, practicing in this world,
de telles personnes pratiquant dans ce monde

no mes' shu jo an.

Can bring living beings out of darkness
pourront dissiper l'obscurité des êtres

Kyo mu ryo bo satsu,

And cause countless bodhisattvas
et enseigner d'innombrables bodhisattvas

hik' kyo ju ichi jo,

To at last abide in the One Vehicle.
à demeurer définitivement dans le Véhicule unique.

ze ko u chi sha,

Therefore, after my passing,

C'est pourquoi après ma mort

mon shi ku doku ri,

Those who have wisdom,

ceux qui ont la sagesse,

o ga metsu do go,

Hearing that these virtues are beneficial,

entendant les bienfaits de ces mérites

o ju ji shi kyo,

Will receive and embrace this Sutra

reçoivent et embrassent ce Sutra,

zen in no butsu do,

Such people, while on the Buddha Way,

de telles personnes bien qu'encore sur la voie du Bouddha

o ketsu jo mu u gi.

Will be firmly determined and have no doubts.”

seront déterminées et n'auront plus aucun doute. »

Directing our intention – Unzo 運想 Diriger son intention - Unzo



The Wonderful Dharma expounded in the Lotus Sutra whose Sacred Title we now chant, is what the past Buddhas taught, the present Buddhas are teaching, and the future Buddhas shall teach. It is the Great Dharma, true and pure, the propagation of which was entrusted primarily to the Great Bodhisattva Superior Practice by the Buddha on Mt. Sacred Eagle.

Le Dharma merveilleux exposé dans le *Sutra du Lotus*, dont nous scandons maintenant le Titre sacré, est ce que les Bouddhas passés, présents et futurs ont enseigné, enseignent et enseigneront. À l'origine, c'est sur le Pic du Vautour que le Bouddha confia la propagation de ce pur Dharma d'une grande justesse au grand bodhisattva Pratique supérieure.

Once we chant the Sacred Title *Namu Myoho Renge Kyo* we shall attain the right view that the three thousand worlds exist in our minds just as they are; the Pure Land of Tranquil Light shall be made manifest in our sight; our Buddha-nature shall be identified with the Buddha of Three-Bodies-in-One; and, together with all other beings, we shall enjoy living in the Land of Truth

Dès lors que nous scandons le Titre sacré *Namu Myoho Renge Kyo*, nous sommes en mesure d'acquérir la vue juste, celle des Trois mille mondes qui existent tels qu'ils sont en notre esprit ; nous verrons la Terre pure de la Lumière paisible et notre nature de bouddha pourra s'identifier au Bouddha des Trois Corps en un ; et nous tous, les uns comme les autres, nous réjouissons d'être ensemble et de vivre sur la Terre de la Réalité ultime.

May the sound of our chanting the Sacred Title permeate the whole world, be offered to the Three Treasures, and bestowed on all beings. May all beings enter the World of the One Reality, the Great Vehicle; may the Buddha-land be adorned, and all beings favored with the merits of our chanting.

Puisse le son de notre récitation du *Titre sacré* imprégner la terre entière, être offert aux Trois Trésors et ses bienfaits accordés à tous. Puissent tous les êtres entrer dans le monde de la Réalité ultime, celui du Grand Véhicule. Puissent les mérites de notre récitation orner la Terre de Bouddha et gratifier tous les êtres !

Odaimoku chanting – Shodai 唱題

Réciter *Odaimoku* - Shodai



Namu Myōhō Renge Kyō

Devotion to the Sutra of the Lotus Flower of the Wonderful Dharma

Dévotion au Sutra de la Fleur du Lotus du Dharma merveilleux

Chant each Odaimoku mindfully in a moderate tempo free of distraction or drowsiness with courageous effort.

Generally, at least 300 times is a recommended number. The last three times at a slower tempo with deep sincerity and clarity so that everyone is focused and mindful of the Odaimoku.

Réciter consciemment chaque daimoku avec courage et détermination en observant un rythme modéré, sans distraction ou somnolence. Le nombre de 300 daimokus est généralement recommandé. Prononcer les trois derniers daimokus plus lentement, en veillant à être profondément sincère et clair, de façon à rester attentif et pleinement concentré sur leur récitation.

Frapper le gong avant les trois derniers daimokus ◦ puis une dernière fois ◦ sur « Ren »

Verses from the Stupa of Treasures – Hoto-ge 宝塔偈
Versets extraits de la Tour aux Trésors — Hoto-ge [Chapitre XI]
Lire en une seule syllabe les syllabes liées par un trait d'union

Shi-kyō nan ji,

This Sutra is so difficult to keep.

Garder ce Sutra est très difficile.

Nyaku zan ji sha,

That if anyone keeps it, even for a short while,

Quiconque le fera sien, ne serait-ce qu'un instant,

Ga-soku kan gi

I will be pleased,

provoquera mon allégresse

Sho-butsu yaku nen,

et celle des autres bouddhas.

Nyo-ze shi nin,

People such as these

De telles personnes,

Sho-butsu sho tan,

Will be praised by all buddhas

Tous les bouddhas les loueront.

Ze-soku yū myō,

Such people are courageous and strong.

De telles personnes sont courageuses et fortes.

Ze-soku shō jin,

They are called keepers of the precepts.

Elles sont appelées gardiens des préceptes.

Ze-myō ji-kai

Therefore, they will speedily attain

De telles personnes atteindront rapidement

Gyō zu-da sha.

The Supreme Buddha Way.

l'Éveil sans supérieur du Bouddha.

So-kui shit' toku,

In the future, those who

Quiconque dans le futur

Mu-jō butsu dō,

can read and embrace this Sutra

lira ou récitera ce *Sutra*,

Nō ō rai se

will be true buddha children

sera le véritable enfant de l'Éveillé

Doku ji-shi kyō,

abiding in a state of pure goodness.

et devra être considéré comme parvenu à un stade de pureté et de bonté.

Ze-shin bus' shi,

Such people are diligent,

Une telle personne est appliquée,

Jū jun zen ji,

and practitioners of austerities.

et sait pratiquer les austérités.

Butsu metsu dō go,

After the Buddha's passing,

Après mon nirvana [la mort du Bouddha],

Nō ge-gō gi,

those who can grasp its meaning

quiconque sera capable de comprendre le sens de ce *Sutra*

Ze-sho ten nin,

will serve as the eyes of the world

sera les yeux du monde

Se-ken shi gen

for heavenly beings and humans.

pour ce qui est divin et ce qui est humain.

O-ku i se,

Thus should all heavenly beings and humans

Tous les êtres célestes et les hommes devraient

Nō shu yū setsu,

pay homage to those who can,

rendre hommage à ceux [qui enseigneront ce *Sutra*]

Is' sai ten nin,

even for a moment,

ne serait-ce qu'un instant

Kai ō ku yō.

teach it in fearful and terrifying times.

en ces temps effrayants et terribles.

Dedication of Merit – Eko 回向

Dédicace des mérites – Eko



We respectfully dedicate all our merits now gathered to the Great Benevolent Teacher Shakyamuni the Eternal Buddha, to the Supreme Teaching, The Lotus Sutra, to the Leader of the Declining Latter Age of the Dharma, our Founder, the Great Bodhisattva Nichiren Shonin, and the protective deities of the Dharma!
Nous dédions respectueusement tous les mérites que nous venons de recueillir au Grand maître bienveillant, le Bouddha Atemporel Shakyamuni ; au *Sutra du Lotus*, Enseignement suprême; au Grand bodhisattva Nichiren Shonin, notre fondateur, Guide des Derniers Jours du Dharma ; aux fonctions protectrices du Dharma.

May all beings under the heavens and within the four seas live in accordance with the Wonderful Dharma!
Puissent tous les êtres sous les cieux et entre les quatre mers vivre en accord avec le Dharma merveilleux !

May the Wonderful Dharma spread throughout the Ten Thousand Years of the Declining Latter Age of the Dharma
Puisse le Dharma merveilleux se répandre au cours des dix mille ans de l'ère de Mappo, époque du déclin du Dharma !

May we realize this world is the Eternal Buddha's Pure Land!
Puissions-nous réaliser que ce monde est la Terre Pure du Bouddha atemporel !

May peace permeate all the world and all beings enjoy peace and happiness!
Puissent la paix se répandre dans le monde entier, tous les êtres vivre heureux et en paix !

May all beings live in safety and live long without misfortune!
Puissent-ils tous bénéficier d'une longue vie et vivre en lieu sûr, à l'abri de tout malheur !

May the peace and happiness last forever and all beings be prosperous!
Puissent paix et bonheur se perpétuer et tous les êtres prospérer !

We pray that all beings awaken to the true nature of reality which is the Buddha Dharma!
Nous prions pour que tous les êtres s'éveillent à la nature de la Réalité ultime, le Dharma du Bouddha !

May all beings of all realms be helped equally, overcome suffering, and gain the happiness of blissful liberation through the merits of following the teaching of the Lotus Sutra!
Puissent tous les êtres des mondes des Dix directions être aidés de façon équitable ; puissent-ils surmonter la souffrance et obtenir le bonheur de la bienheureuse libération grâce aux mérites de l'enseignement du *Sutra du Lotus* !

We pray for the spirits of our ancestors and all the spirits of the universe! (Add short memorials here)
Nous prions pour nos ancêtres ainsi que toutes les personnes de l'univers.

(Célébrer ici la mémoire des défunts)

May we purify our minds, limit our desires, learn to be content, feel free to experience the quiet unassuming joys of life and learn to abandon all attachments formed in the mind!

Puissions-nous purifier notre esprit, limiter nos désirs, savoir être satisfait, nous sentir libres de vivre les joies sereines et modestes que nous offre la vie et savoir abandonner tout attachement que notre esprit nous donne à croire !

(Add personal prayer or prayer from page 75 here)

(Inclure ici ses prières personnelles, p.67)

With this prayer, we endeavor to increase our understanding and appreciation of what others have given and contributed to us, and to develop constant, mindful consideration of how our thoughts and actions will beneficially contribute to others.

Grâce à cette prière, nous nous efforçons de comprendre et d'apprécier encore plus les dons et contributions dont nous fûmes les heureux bénéficiaires, de développer une attention constante et pleinement consciente pour que nos pensées et nos actions soient favorables à tous.

Namu Myoho Renge Kyo



Four Great Vows – Shiguseigan 四弘誓願 Quatre Grands vœux du bodhisattva – Shigu seigan

Shujo Muhen Seigandō

Sentient beings are infinite, I vow to liberate them all.

Les êtres vivants sont innombrables. Je fais le vœu de tous les sauver.

Bon–nō Mushū Seigandan

Defilements are innumerable, I vow to resolve them all.

Nos troubles sont sans fin. Je fais le vœu de tous les transformer.

Homon Mujin Seiganchi

Dharma gates are inexhaustible, I vow to know them all

Les enseignements du Bouddha [les portes du Dharma] sont incommensurables. Je fais le vœu de tous les étudier.

Butsudō Mujō Seiganjō

The Way of the Buddha is unsurpassed, I vow to become it.


























Suprême est la Voie du Bouddha, je fais le vœu de m'y engager.

**Namu Myoho Renge Kyo
Namu Myoho Renge Kyo
Namu Myoho Renge Kyo**

○○○

Threefold Refuge – Sanki 三歸

Triple refuge - Sanki

<p> <i>kikorai</i> L leg up rise 立</p>	<p>  <i>jōki</i> gasshō</p>		
體 ta 	自 ji 	一 I 	
解 ge 	歸 ki 	切 sa i 	三
大 da i 	依 e 	恭 ku 	San
道 dō 	佛 fu 	敬 gyo 	歸
•	<p> 付 assembly</p>	•	Ki
<p>拜 <i>kokugu-teizu</i></p>			
発 ho 	當 to u 		
無 mu 	願 gan 		
上 jō 	衆 shu 		
意 i 	生 jō 		
	<p> <i>chōsoku</i> 山</p>		

<p> <i>kikorai</i> L leg up rise 立</p>	<p></p>
深 ji 	自 ji 
入 ny 	歸 ki 
經 kyō 	依 e 
藏 zo 	法 ho u 
•	<p> 付 assembly</p>
<p>拜 <i>kokugu-teizu</i></p>	
智 chi 	當 to u 
惠 e 	願 gan 
如 nyō 	衆 shu 
海 ka i 	生 jō 
	<p> <i>chōsoku</i></p>

 <i>kikorai</i> <i>L leg up rise 52</i>	
統 to <u>u</u>	自 ji <u>u</u>
理 ri <u>i</u>	歸 ki <u>i</u>
大 da <u>i</u>	依 e <u>—</u>
衆 shu <u>—</u>	僧 so <u>u</u>
	
	
拜 <i>kokugū-teizu</i>	付 <i>assembly</i>
一 i <u>—</u>	當 to <u>u</u>
切 sa <u>i</u> <i>R foot</i>	願 gan <u>—</u>
無 mu <u>—</u>	衆 shū <u>—</u>
礙 <i>fukuhai</i> <u>ge</u> <i>chōsoku</i>	生 jō <u>—</u>
	

With complete reverence:
 Avec un profond respect,

I take refuge in the Buddha.
 May all sentient beings
 embody the great Way
 by generating the unsurpassable mind.

Je prends refuge dans le Bouddha.
 Puissent tous les êtres sensibles
 Incarner la Voie sublime
 En développant un esprit sans égal.

I take refuge in the Dharma
 May all sentient beings
 delve deeply into the sutra treasury and
 obtain wisdom as vast as the sea.

Je prends refuge dans le Dharma.
 Puissent tous les êtres sensibles
 Chercher à approfondir les trésors du *Sutra*
 Et acquérir une vision aussi vaste que la mer.

I take refuge in the Sangha
 May all sentient beings
 harmonize with the great assembly,
 wholly free of obstructions.

Je prends refuge dans le Sangha.
 Puissent tous les êtres sensibles
 Être en harmonie avec la Grande Assemblée,
 Pleinement libérée de toute entrave.

Farewell – Buso 奉送 Rituel d’adieu - Buso

<p>各 Ka ku</p> <p>到 tō </p> <p>隨 zu </p> <p>所 sho </p> <p>安 a </p> <p>•</p> <p>後 Go </p> <p>復 bu </p> <p>垂 su </p> <p>• <i>kokugu-teizu</i></p> <p>哀 a </p> <p>赴 fu </p> <p style="text-align: center;"><small>山 chōsoku</small></p>	<p style="text-align: center;"></p> <p>唯 Yu </p> <p>願 ga </p> <p>諸 sho </p> <p>• 聖 sho </p> <p>衆 shu </p> <p>• 付 <i>assembly</i></p> <p>決 Ke tsu</p> <p>定 jō </p> <p>證 shō </p> <p>• 知 chi </p> <p>我 ga </p>	<p>奉</p> <p>Buso</p> <p>送</p> <p>Sō</p>
--	--	---

Honored Ones!
Thank you for joining us,
Be where you wish,
Remember us, and
Please come again out your compassion for us.

Vénérés du monde !
Merci de nous avoir rejoints,
Soyez où votre désir vous guide,
Souvenez-vous de nous
Et puissiez-vous revenir vers nous
Exprimer votre entière compassion.

Closing Reverence

Rituel de clôture



Namu Myoho Renge Kyo
Namu Myoho Renge Kyo
Namu Myoho Renge Kyo

Optional Practices and Prayers Prières et pratiques optionnelles

Visualizing the Ceremony in the Air (Optional, may be offered before chanting of the Lotus Sutra)



Visualiser la Cérémonie dans les Airs (Prière optionnelle pouvant être offerte avant de lire le Sutra du Lotus)



This morning/evening as we recite the Lotus Sutra,
The sound moves the galaxies,
The Earth below awakens,
In her lap flowers suddenly appear.

Ce matin/Ce soir, tandis que nous lisons le *Sutra du Lotus*,
Les sons du monde meuvent les galaxies,
La Terre s'éveille sous nos pieds
Et des fleurs soudainement s'en échappent.

This morning/evening as we recite the Lotus Sutra,
A Jeweled Stupa appears resplendent,
All over the sky bodhisattvas are seen,
And Buddha's hand is in mine.

Ce matin/Ce soir, tandis que nous lisons le *Sutra du Lotus*,
Apparaît un stupa resplendissant serti de pierres précieuses,
Dans le ciel, partout, des bodhisattvas
Et la main du Bouddha se pose sur la mienne.



Readings from the Lotus Sutra

Yokuryoshu 欲令衆

(Optional, may be used after chanting of the Lotus Sutra.)

Passages du Sutra du Lotus - Yokuryoshu

(Prière optionnelle pouvant être offerte après avoir lu le Sutra du Lotus)

Selection from Chapter 2, Skillful Means

Passage du Chapitre II – Moyens habiles

Yoku ryo shu jo, •kai but-•chi ken, •shi

Buddhas, the world-honored ones, desire to cause living beings to

« Les Bouddhas, les Vénérés du monde, désirent que tous les êtres vivants

toku sho jo ko, shutsu gen no se,

open their eyes to the knowledge and insight of the buddhas and become

s'ouvrent au savoir et à la perspicacité des bouddhas, et

◦yoku ji shu jo, but-chi ken ko,

pure. Therefore, they appear in the world. They desire to demonstrate the

se purifient. Ils apparaissent donc en ce monde, désirant manifester

shutsu gen no se, yoku ryo shu jo,

knowledge and insight of the buddhas to living beings. Therefore, they appear

le savoir et la perspicacité des bouddhas aux êtres vivants. Ils apparaissent donc

◦go but-chi ken ko, shutsu gen no se,

in the world. They desire to cause living beings to realize the knowledge and

en ce monde, désirant que tous les êtres réalisent le savoir et

yoku ryo shu jo, nyu but-chi ken do

insight of the buddhas. Therefore, they appear in the world. They desire to

la perspicacité des bouddhas. Ils apparaissent donc en ce monde, désirant

ko, shutsu gen no se, Shari hotsu,

enable living beings to embark upon the Way of the knowledge and insight

que tous les êtres empruntent la Voie du savoir et de la perspicacité

ze i sho butsu, yui i ichi dai ji in

of the buddhas. Therefore, they appear in the world. This, Shariputra,

des bouddhas. Ainsi apparaissent-ils en ce monde. Voilà, Shariputra,

nen ko, shutsu gen no se.

is the One Great Cause that causes buddhas to appear in the world.”

la seule et unique raison de l'apparition des bouddhas en ce monde. »

Selection from Chapter 3, A Parable
Extrait du chapitre III – Une parabole

San gai mu an, yu nyo ka taku

There is no safety in the threefold world.

Nulle sécurité dans le Triple monde

shu ku ju man, jin ka fu i,

It is just like the burning house full of all kinds of sufferings,

qui est comme une maison en feu emplie de souffrances

jo u sho ru, byo shi u gen,

and is truly to be feared. Ever present are the distresses of birth,

et méritant réellement d'être crainte.

Dans l'instant présent se font toujours et encore sentir les angoisses de la naissance,

nyo ze to ka, shi nen fu soku,

aging, illness, and death. These are fires that burn unceasingly.

de la vieillesse, de la maladie et de la mort, des feux qui ne cessent de brûler.

nyo rai i ri, san gai ka taku,

The Tathagata had already freed himself from this burning

L'Ainsi-Venu s'est déjà affranchi de cette maison en flammes,

jaku nen gen go, an jo rin ya,

house of the threefold world, to live in tranquil seclusion

sise dans le Triple monde, et vit serein, retiré du monde,

Kon shi san gai, kai ze ga u,

in the safety of the forest plain. Now this threefold world is

dans la forêt qui lui procure sécurité. Ce Triple monde est maintenant

go chu shu jo, shitsu ze go shi,

all my domain, and the living beings in it are all my children.

mon entière propriété, et tous les êtres qui y vivent sont mes enfants.

ni kon shi sho, ta sho gen nan,

But now it is filled with disaster and trouble,

Mais la voilà à présent la proie des désastres et des troubles,

yui ga ichi nin, no i ku go.

and only I am able to rescue and protect them.

et moi seul suis capable de les sauver et protéger tous.

Selection from Chapter 10, Teachers of the Dharma
Extrait du chapitre X - Les maîtres du Dharma

Ga ken ge shi shu, biku biku ni,

I will send forth apparitions of the four groups, namely,
J'enverrai des apparitions des quatre groupes, notamment

gis sho shin ji nyo, ku yo o hos-shi,

monks and nuns and laymen and laywomen who will pay
des moines et des nonnes, des laïcs et laïques qui rendront

in do sho shu jo, shu shi ryo cho bo,

homage to these Dharma teachers and lead many living beings
hommage à ces maîtres du Dharma et guideront nombre d'êtres

nyaku nin yok-ka aku

to assemble and hear the Dharma. If some try to harm
à se rassembler et écouter le Dharma. Si certains tentent de les blesser

to jo gyu ga shaku, sok-ken

them with swords, sticks, shards, and stones I will conjure
avec un sabre, un bâton, du verre et des pierres, je ferai apparaître

hen ge nin, i shi sa e go.

forth people and send them to serve as their guards and protectors.
des personnes qui seront leurs gardiens et les protégeront.

Selection from Chapter 11, Appearance of the Jeweled Stupa:
Extrait du Chapitre XI – Apparition d’un stupa serti de pierres précieuses

Ni ji ho to chu, sui dai on jo,

Then a great voice of praise issued forth from within
« Une voix forte et élogieuse s’éleva ensuite de l’intérieur

tan gon zen zai zen zai,

the Jeweled Stupa, saying, “Excellent, Excellent,
de la Tour aux Trésors, disant : « Excellent, excellent,

Shaka muni se son,

World-Honored Shakyamuni. For the sake of the great assembly,
Vénérable Shakyamuni. Pour le bien de la Grande Assemblée,

no i byo do dai e,

you are able to expound the Wondrous Dharma Flower Sutra
vous êtes en mesure d’exposer le Sutra de la Fleur du Dharma merveilleux

kyo bo sap-po, bus-sho go nen,

of universal great wisdom, a teaching that instructs
dont est grande et universelle la sagesse, un enseignement qui instruit

Myo hok-ke kyo, i dai shu setsu,

bodhisattvas and that buddhas protect and keep in mind.
les bodhisattvas et que les bouddhas protègent et gardent à l’esprit.

nyo ze nyo ze, Shaka muni se son,

So it is, So it is. All that the World-Honored Shakyamuni
Ainsi en est-il, ainsi en est-il. Tout ce que le Vénérable Shakyamuni

nyo sho ses-sha, kai ze shin jitsu

expounds is the truth.”
expose est vrai. »

Dharanis

(Optional, may be used after chanting of the Lotus Sutra)

Dharanis [Formules détentrices]

(Prière optionnelle pouvant être offerte après avoir lu le Sutra du Lotus)

Chapter 26 (Medicine King)

Chapitre XXVI – Le Roi médecin

A ni
ma ni
ma ne
ma ma ne
shi rei
sha ri tei
sha mya
sha bi ta i
sen tei
moku tei
moku ta bi
sha bi
a i sha bi
so bi
sha bi
sha ei
a sha ei
a gini
sen tei
sha bi
dara ni
a ro kya ba sha ha sha bi sha ni
ne bi tei
a ben ta ra nei bi tei
a tan da ha rei shu dai
u ku rei
mu ku rei
a ra rei
ha ra rei
shu gya shi
a san ma san bi
bod-da bi kiri jit-tei
daru ma ha ri shi tei
so gya ne ku sha ne
ba sha ba sha shu tai
man tara
man tara sha ya ta
u ro ta
u ro ta kyo sha rya
a sha ra
a sha ya ta ya
a ba ro
A ma nya na ta ya

(Brave In Giving) - Celui qui ose donner

Za rei
ma ka za rei
uk-ki
mok-ki
a rei
a ra ha tei
ne rei tei
ne rei ta ha tei
i chi ni
i chi ni
shi chi ni
ne rei chi ni
ne ri chi ha chi

(Heavenly King, Protector of the World) - Roi céleste, Protecteur du monde

A ri
na ri
to na ri
a na ro
na bi
ku na bi

(World-Holding Heavenly King and Gandharvas)–Roi céleste détenant le monde les Gandharvas

A kya ne
kya ne
ku ri
ken da ri
sen da ri
ma to gi
jo gu ri
bu ro sha ni
at-chi

(Kishimojin and Ten Rakshasi) – Kishimojin et les Dix Rakshasi

I dei bi
i dei bin
i dei bi
a dei bi
i dei bi
dei bi
dei bi
dei bi
dei bi
dei bi
ro kei
ro kei
ro kei
ro kei
ta kei
ta kei
ta kei
to kei
to kei
toku mu sho bo nin

Chapter 28 (Samantabhadra - Universal Sage Bodhisattva)
Chapitre XXVIII – Samantabhadra, le Bodhisattva sage universel

A tan dai
tan da ha dai
tan da ha tei
tan da ku sha rei
tan da shu da rei
shu da rei
shu dara ha chi
bod-da ha sen ne
saru ba dara ni a ba ta ni
saru ba ba sha a ba ta ni
shu a ba ta ni
so gya ha bi sha ni
so gya ne gya da ni
a so gi
so gya ha gya dai
tei rei a da so gya to rya a ra tei ha ra tei
saru ba so gya san ma ji gya ran dai
saru ba daru ma shu hari set-tei
saru ba sat-ta ro da kyo sha rya a to gya dai
shin na bi kiri dai tei

Mindfulness of Breathing

(Optional, may be used for a period of guided silent meditation prior to Odaimoku chanting or used during Odaimoku chanting to focus one's intention. Contemplate each line while chanting for one full breath cycle.)

Respirer en pleine conscience

(Pratique optionnelle pouvant être utilisée dans le cadre de la récitation de Daimoku lors d'une période guidée de méditation silencieuse, ou dont se servir pendant la récitation pour diriger son attention. Se recueillir sur chaque phrase ci-dessous tout en effectuant un cycle respiratoire intégral – inspiration/expiration)

Breathing in, I know if I am breathing in long.

Breathing out, I know if I am breathing out long.

J'inspire, je sais que je suis en train d'inspirer longuement.

J'expire, je sais que je suis en train d'expirer longuement.

Breathing in, I know if I am breathing in short.

Breathing out, I know if I am breathing out short.

J'inspire, je sais que je suis en train d'inspirer rapidement.

J'expire, je sais que je suis en train d'expirer rapidement.

Breathing in, I am aware of the whole body.

Breathing out, I am aware of the whole body.

J'inspire, je prends conscience de tout mon corps.

J'expire, je suis conscient(e) de tout mon corps.

Breathing in, I calm the whole body.

Breathing out, I calm the whole body.

J'inspire, je calme chaque partie de mon corps.

J'expire, je calme tout mon corps.

Breathing in, I feel joyful.

Breathing out, I feel joyful.

J'inspire, je ressens la joie.

J'expire, je me sens joyeux (joyeuse).

Breathing in, I feel at ease.

Breathing out, I feel at ease.

J'inspire, je me sens à mon aise.

J'expire, je me sens à mon aise.

Breathing in, I am aware of the mental formations.

Breathing out, I am aware of the mental formations.

J'inspire, je suis conscient(e) des formations mentales.

J'expire, je suis conscient(e) des formations mentales.

Breathing in, I calm the mental formations.

Breathing out, I calm the mental formations.

J'inspire, je calme les formations mentales.

J'expire, je calme les formations mentales.

Breathing in, I am aware of the mind.
Breathing out, I am aware of the mind.
J'inspire, je suis conscient (e) de mes pensées.
J'expire, je suis conscient (e) de mes pensées.

Breathing in, I gladden the mind.
Breathing out, I gladden the mind.
J'inspire, je me réjouis de mes pensées.
J'expire, je me réjouis de mes pensées.

Breathing in, I concentrate the mind.
Breathing out, I concentrate the mind.
J'inspire, je concentre ma pensée.
J'expire, je concentre ma pensée.

Breathing in, I liberate the mind.
Breathing out, I liberate the mind.
J'inspire, je me libère de mes pensées.
J'expire, je me libère de mes pensées.

Breathing in, I observe impermanence.
Breathing out, I observe impermanence.
J'inspire, j'observe l'impermanence.
J'expire, j'observe l'impermanence.

Breathing in, I observe the fading of craving.
Breathing out, I observe the fading of craving.
J'inspire, j'observe mon envie impérieuse s'amoinrir.
J'expire, j'observe mon envie impérieuse s'éteindre.

Breathing in, I observe cessation.
Breathing out, I observe cessation.
J'inspire, j'observe la cessation.
J'expire, j'observe la cessation.

Breathing in, I observe letting go.
Breathing out, I observe letting go.
J'inspire, j'observe le lâcher-prise.
J'expire, j'observe le lâcher-prise.

Contemplation of the Eightfold Path

(Optional, may be used for a period of guided silent meditation prior to Odaimoku chanting or used during Odaimoku chanting to focus one's intention. Contemplate each line while chanting for one full breath cycle.)

Contempler l'Octuple noble chemin

(Pratique optionnelle pouvant être utilisée dans le cadre de la récitation de Daimoku lors d'une période guidée de méditation silencieuse, ou dont se servir pendant Daimoku pour diriger son attention. Se recueillir sur chaque phrase ci-dessous tout en effectuant un cycle respiratoire intégral – inspiration/expiration).

May I View the World of the One Reality, the Great Vehicle.
Puis-je voir le monde de la Réalité unique, le Grand véhicule.

May my Intentions be generous and compassionate.
Puisse mes intentions être généreuses et compassionnelles.

May my Speech or silences be skillful.
Puisse mes paroles ou mes silences être appropriés.

May my Actions be beneficial.
Puisse mes actions être bienfaitantes.

May my Livelihood be wholesome.
Puisse mes moyens d'existence être salutaires.

May my Efforts move towards wholesome activities and mind-states.
Puisse mes efforts être consacrés à des activités et des états d'esprit salutaires.

May I be always Mindful.
Puis-je toujours vivre pleinement conscient(e).

May I make time every day for Concentration practice.
Puis-je chaque jour m'adonner à la concentration.

Personal Prayer

*(Optional, may be offered during
Dedication of Merit where noted)*

Vœux personnels

(pouvant être exprimés pendant la Dédicace des mérites)

I understand my words have meaning and will affect good or harm in others.

Je suis conscient(e) que les mots sont porteurs de sens, qu'ils peuvent faire du bien ou du mal selon la façon dont je m'exprime et la personne à laquelle je m'adresse.

I vow to turn away from selfish impulses, let go of negativity and cultivate selfless ways of being so that I can be generous with my things, my time and my energy, trustworthy and self-disciplined so that I do not harm others or myself, and patient and compassionate with other beings.

Je m'engage à me détourner de mes pulsions égoïstes, à abandonner mes pensées négatives et œuvrer de façon altruiste pour pouvoir partager mes biens, offrir mon temps et mon énergie. J'aspire à être généreux (généreuse), digne de confiance et savoir être maître de moi pour ne blesser quiconque ou moi-même ; à être patient(e) et compassionnel(le) envers autrui.

I vow to transform poisons into medicines so that:

Je fais le vœu de changer le poison en élixir afin de transformer

Greed becomes Generosity

l'avidité en générosité,

Fear becomes Courage

la peur en courage,

Anxiety becomes Tranquility

l'anxiété en sérénité,

Anger becomes Patience

la colère en patience,

Rage becomes Forgiveness

la rage en pardon,

Hate becomes Loving Kindness

la haine en amour-empathie,

Ignorance becomes Wisdom

l'ignorance en sagesse,

Arrogance becomes Humility

l'arrogance en humilité,

Doubt and Distraction become Concentration and Mindfulness.

le doute et l'inattention en concentration et pleine conscience.

I understand that each and every moment is another opportunity for me to practice the Eightfold Path and the Six Perfections.

Je suis conscient(e) que chaque moment est une nouvelle opportunité qui s'offre à moi pour m'engager sur l'Octuple Noble chemin et suivre les Six perfections.

Memorial Prayer

(Optional, may be used in place of the standard Dedication of Merit for a full memorial service)



Pratique commémorative pour les défunts

(Pratique optionnelle pouvant être effectuée à la place de la Dédicace des mérites dans le cadre d'un service intégral pour les défunts)



Today is the [number] memorial service to remember and honor [name]. We respectfully dedicate the chanting the *Lotus Sutra* and the Odaimoku in the presence of the Three Treasures and his/her loving family to [name]. May the sound of the *Lotus Sutra* and Odaimoku permeate throughout the Universe, and all the merits gained transfer to [name] ensuring his/her enlightenment and rebirth in a higher realm.

Nous rendons hommage aujourd'hui [date] à [nom de la personne] dont nous commémorons ici l'existence. En présence des Trois Trésors, nous dédions respectueusement les mérites de notre récitation du *Sutra du Lotus* et de Daimoku à [nom de la personne] et aux membres de sa famille. Puissent le son du *Sutra du Lotus* et de Daimoku traverser l'univers et tous les mérites obtenus grâce à eux être transmis à [nom de la personne] pour lui assurer éveil et renaissance dans un monde-état plus élevé.

Dew on the branch tips,
Drops on the trunk.
All sooner or later,
Must vanish from this world.
La rosée au bout des branches,
Les gouttes sur le tronc,
Tôt ou tard
Tout disparaît de ce monde.

Birth, aging, sickness and death. We all share this continuing cycle of life together. There is no permanence in this life. Life is fleeting! This present life is a dream within a dream. When you die, Shakyamuni Buddha and all the buddhas throughout the universe will come flying, lead you by the hand or carry you on their shoulders to Mount Sacred Eagle. At that moment, the two sage bodhisattvas, two heavenly kings, and ten rakshasi will protect you, the upholder of the *Lotus Sutra*, and various gods and deities will hold up a canopy over your head, wave banners, guard you, and certainly will send you to the Pure Land of Eternally Tranquil Light.

Naissance, vieillesse, maladie et mort : nous tous partageons ce même cycle de vie. Rien en cette vie n'est permanent. La vie est fugace ! Cette vie présente est le rêve d'un rêve. Quand vous mourrez, le bouddha Shakyamuni et tous les bouddhas des Dix directions viendront vous chercher, vous prendront par la main ou vous porteront sur leurs épaules jusqu'au Pic du Vautour. À ce moment-là, les deux bodhisattvas pleins de sagesse, les rois célestes et les dix Rakshasi vous protégeront, vous qui avez maintenu votre foi dans le *Sutra du Lotus*. Toute sorte de dieux et de divinités tenant un dais au-dessus de votre tête agiteront des bannières, vous escorteront et vous mèneront jusqu'à la Terre pure de la Lumière éternellement paisible.

The *Lotus Sutra* is a ship on the rivers of the Three Paths, the great white ox cart on the Mountain of Going Forth in Death, a lamp on the paths of the underworld and is a bridge whereby we may go to Mount Sacred Eagle. It is like the sun and the moon in the heavens. It is like Mount Sumeru on Earth. It is the ship for crossing the ocean of birth and death. It is the guiding teacher for the realization of buddhahood. When we chant *Namu Myoho Renge Kyo* there are no blessings that fail to come to one, and no good karma that does not begin to work on one's behalf. The power of our prayer and practice reaches into the past, present, and future. Today, and forever we remember, honor, and pay respect to [name]. Be well and be safe [name]. Go with love and peace to the next realm.

Le *Sutra du Lotus* est un vaisseau voguant sur les flots des Trois Voies, le grand chariot tiré par un bœuf blanc sur la route qui mène désormais à la Montagne de la Mort, une lampe sur les chemins des mondes souterrains et un pont nous permettant de parvenir au Pic du Vautour. Ce *Sutra* est comme le soleil et la lune dans les cieux, comme le Mont Sumeru sur Terre. Il est le vaisseau qui traverse l'océan de la vie et de la mort, le guide qui nous apprend à réaliser la bouddhété. Quand nous récitons *Namu Myoho Renge Kyo*, les bienfaits [issus de notre pratique] ne manqueront pas de se manifester et le karma positif qui nous revient apparaîtra assurément dans nos vies. Le pouvoir de notre prière et de notre pratique touche chacune de ses phases - passé, présent, futur. Aujourd'hui et à jamais, nous nous souvenons de [nom de la personne], honorons sa mémoire et lui exprimons notre profond respect. Sens-toi bien et en sécurité ! Va en paix accompagné de tout notre amour vers ton prochain monde...

Namu Myoho Renge Kyo



Prayer for Healing Illness

*(Optional, may be used in place of, or added to the standard
Dedication of Merit for a healing service)*



Prière pour la guérison des malades

*(Pratique optionnelle pouvant être faite à la place ou ajoutée à la prière habituelle de la Dédicace des Mérites
dans le cadre d'une pratique dédiée aux malades)*



In the *Lotus Sutra* it says, "I am leaving this very good medicine here. Take it and drink it. Do not worry, for it will cure you." It also says, "This Sutra is good medicine for the diseases of the people of the world. If the sick hear this Sutra, their illnesses will instantly disappear. They will neither grow old nor die." In the honored writings of Nichiren Shonin it says, "And yet even though a finger might point to the great earth and miss it, a person tie up the sky, the ocean's tide lack an ebb and flow, or if the sun should rise in the west, there cannot be a time when the prayer of a practitioner of the *Lotus Sutra* is not answered."

Il est dit dans le *Sutra du Lotus* : « Je vous laisse cet excellent remède. Prenez-le. Ne redoutez pas de ne pas guérir. » Il y est aussi dit : « Ce *Sutra* est un excellent remède contre les maladies de tous les êtres. Ceux qui entendront ce *Sutra* seront aussitôt guéris de leurs maux, ils ne vieilliront ni ne mourront. » Il est dit dans les vénérables écrits de Nichiren Shonin : « Même si la flèche pointée vers le sol manque sa cible, même si quelqu'un arrive à attraper le ciel vide, même si les marées s'arrêtent, même si le soleil se lève à l'Ouest, il est impossible que la prière d'un pratiquant du *Sutra du Lotus* ne soit exaucée. »

[Name], aged [number] years, repents of all wrong actions, words, and thoughts against the Dharma and contrary to the mind of the Buddha. We respectfully pray that his/her transgressions may be extinguished, that his/her six sense organs be purified, that his/her illness be rapidly cured, and that his/her bodily health be protected.

[Nom et âge de la personne] regrette toutes ses erreurs, ses mauvaises actions, paroles et pensées, commises à l'encontre du Dharma et de l'esprit du Bouddha. Puisse notre prière empreinte de respect éteindre le feu de ses transgressions, purifier ses six sens, et rapidement le/la guérir de ses maux et protéger sa santé !

Namu Myoho Renge Kyo



Namu Myoho Renge Kyo



Meal Prayer

(Optional, may be done at mealtime)

Prière (optionnelle pouvant être dite) avant/après un repas

The rays of the sun, moon, and stars which nourish our bodies, and the five grains of the earth which nurture our spirits are all the gifts of the Eternal Buddha. Even a drop of water or a grain of rice is nothing but the result of meritorious work and hard labor. May this meal help us to maintain health in body and mind and to uphold the teachings of the Buddha to repay the four debts of gratitude and to perform the pure conduct of serving others. I humbly accept this meal. (*Itadakimasu*)

Les rayons du soleil, de la lune et des étoiles qui nourrissent notre corps, les cinq graines de céréales en terre qui alimentent notre esprit sont tous des cadeaux du Bouddha atemporel. La moindre goutte d'eau, le moindre grain de riz ne sont pas moins que le fruit d'un travail méritoire et d'un pénible labeur. Puisse ce repas contribuer à nous garder en bonne santé, et de corps et d'esprit ; puisse-t-il nous aider à respecter les enseignements du Bouddha afin de nous acquitter de nos Quatre dettes de gratitude. Puisse ce repas que j'accepte avec humilité me permettre de pratiquer la Conduite juste pour aider mes semblables (*Itadakimasu*).

Namu Myoho Renge Kyo

(After the meal) – Après le repas

Thank you for this feast. (Gochisō-sama deshita.)

Merci pour cet excellent repas ! (*Gochisō-sama deshita*)

Namu Myoho Renge Kyo

Namu Myoho Renge Kyo

Namu Myoho Renge Kyo

Shodaigyo Meditation 唱題行

○ ○ ○

Méditation Shodaigyo

○ ○ ○

Raihai 礼拝 (Reverent Salutation) (*Hands in Gassho mudra*)

Le Révérend salue la terre (*Mains jointes au niveau du cœur*)

△ Raihai △

Dojokan 道場観

(Contemplation of the Place of Awakening)

△ **Leader:** Let it be known that

△ **All:** This place is indeed the place of awakening. Here, the buddhas attain supreme perfect awakening. Here, the buddhas roll the Dharma wheel. And here, the buddhas enter parinirvana.

Dojokan - Contempler le Lieu de l'Éveil

Révérend/Récitant : Faisons savoir que

Assemblée : ce lieu est véritablement celui de l'éveil. Ici les bouddhas parviennent à l'éveil parfait. Ici, les bouddhas font tourner la roue du Dharma. Ici les bouddhas entrent en parinirvana.

Honmon Sanki 本門三帰

(Taking Refuge in the Three Treasures of the Original Gate)

△ **Leader:** Honor be

△ **All:** To the Eternal Buddha Shakyamuni, our Original Teacher, who attained Awakening in the remotest past.

△ **Leader:** Honor be

△ **All:** To the Sutra of the Lotus Flower of the Wonderful Dharma, the teaching of Equality, the Great Wisdom, the One Vehicle.

△ **Leader:** Honor be

△ **All:** To our Original Teacher Superior Practice, our Founder, the Great Bodhisattva Nichiren Shonin.

Honmon Sanki – Prendre refuge dans les Trois Trésors

Révérend/Récitant : Hommage [Namu]

Assemblée : au Bouddha atemporel Shakyamuni, notre maître originel qui parvint à l'éveil dans un passé très lointain

Révérend : Hommage [Namu]

Assemblée : à notre guide originel Pratique supérieure, notre fondateur, le grand bodhisattva Nichiren Shonin.

Joshingyo 浄心行

(Practice to Purify the Mind) (*Hands in Dharma-realm Meditation Mudra*)

○ Silent meditation ○

Joshingo – Pratiquer pour purifier l'esprit (*Paumes ouvertes vers le ciel posées l'une sur l'autre, la gauche sur la droite, pouces joints, leur position formant un triangle*)

Méditation silencieuse débutant et se terminant par un coup de gong.

Shoshogyo 正唱行

(Practice of Correct Chanting) (*Hands in Gassho.*)

Chant Namu Myoho Renge Kyo

Shoshogyo – Réciter correctement le mantra (*Mains jointes au niveau du cœur*)

Récitation de Namu Myoho Renge Kyo

Jinshingyo 深信行

(Practice to Deepen Faith) (*Hands in Dharma-realm Meditation Mudra*)

○ silent meditation ○

Jinshingyo – Pratique pour approfondir sa foi (*Paumes ouvertes vers le ciel posées l'une sur l'autre, la gauche sur la droite, pouces joints, leur position formant un triangle*)

○ Méditation silencieuse débutant et se terminant par un coup de gong ○

Kigangyo 祈願行

(Practice of Prayer) (*Hands in Gassho mudra*)

We offer the merits from our practice to all beings. We uphold for all beings this universal teaching of equality. We vow to diligently strive for world peace. We pray that all beings find sanctuary in the Wonderful Dharma of Myoho Renge Kyo.

Kigangyo – Pratiquer la prière (*Mains jointes au niveau du cœur*)

Nous offrons à tous les êtres les mérites que nous avons reçus en pratiquant. Nous maintenons notre conviction en cet enseignement universel qui prêche l'égalité pour tous. Nous faisons vœu de lutter avec diligence pour la paix mondiale et prions pour que tous les êtres trouvent refuge dans le Dharma merveilleux de *Myoho Renge Kyo*.

Namu Myoho Renge Kyo

We pray for our family and friends to live in accordance with the Dharma. We pray they all enjoy good health in body and mind. May all beings increase their wisdom, expiate past transgressions, do good deeds and live a virtuous life. We pray that all beings awaken to the true nature of reality which is the Buddha-nature, and that we all attain awakening.

Nous prions pour que notre famille et nos amis vivent en accord avec le Dharma. Nous prions pour que tous jouissent d'une bonne santé, physiquement et spirituellement. Puissent tous les êtres développer leur sagesse, regretter leurs erreurs passées, agir correctement et mener une vie vertueuse. Nous prions pour que tous s'éveillent à la véritable nature de la réalité, la nature de Bouddha, et que tous parviennent à l'éveil.

Namu Myoho Renge Kyo

We pray for all the deceased, for our ancestors, and especially for [name]. May they all find refuge in the Buddha and attain awakening.

Nous prions pour tous les défunts, pour nos ancêtres et particulièrement pour [nom(s)]. Puissent-ils tous trouver refuge dans le Bouddha et parvenir à l'éveil.

Namu Myoho Renge Kyo

We offer the merits we have accumulated through our practice to all beings and may we all attain awakening.

Nous offrons à tous les êtres les mérites que nous avons reçus en pratiquant ; puissions-nous tous parvenir à l'éveil.

Namu Myoho Renge Kyo

Shiguseigan 四弘誓願 (Four Great Vows) Les Quatre grands vœux du Boddhisattva - Shiguseigan

Sentient beings are infinite, I vow to liberate them all.
Les êtres sensibles sont innombrables, je fais le vœu de tous les sauver.

Defilements are innumerable, I vow to resolve them all.
Nos troubles sont sans fin, je fais le vœu de tous les résoudre.

Dharma gates are inexhaustible,
I vow to know them all.
Les Portes du Dharma sont incommensurables, je fais le vœu de toutes les étudier.

The Way of the Buddha is unsurpassed,
I vow to become it.
Suprême est la Voie du Bouddha, je fais le vœu de m'y engager.

Juji 受持 (Receiving and Keeping)

Leader: With this body,

All: Until I attain buddhahood, I will uphold my faith in the *Lotus Sutra*.

Juji – Recevoir et garder

Révérénd/Récitant : Avec ce corps

Assemblée : jusqu'à ce que je parvienne à la bouddhété, je maintiendrai ma foi dans le *Sutra du Lotus*.

Namu Myoho Renge Kyo
Namu Myoho Renge Kyo
Namu Myoho Renge Kyo

Raihai 礼拝 (Reverent Farewell)

Raihai - Salutation d'adieu du Révérend

△ Raihai △

○ ○ ○

Introduction to Nichiren Buddhism

Introduction au bouddhisme de Nichiren

For over 2500 years the Buddhist tradition has been offering a way for every person to become awakened, thereby realizing and actualizing one's own buddha-nature. The Buddha never said he was a god, nor did he say that we should follow him to an otherworldly heaven. Instead, he said, "Come try this and see for yourself." The Buddha emphasized personal responsibility and accountability.

Voilà près de 2500 ans que la tradition bouddhique offre une voie permettant à chacun de parvenir à l'éveil tout en réalisant sa propre nature de bouddha et en mettant cette nature à l'œuvre. Le Bouddha n'a jamais dit être un dieu ni même demandé de devoir le suivre dans un monde éthéré [autre que le nôtre]. Au lieu de cela, il a dit : « Venez donc essayer et constater par vous-même. » Le Bouddha mettait l'accent sur la responsabilité et l'imputabilité personnelles [envers soi et autrui].

In essence, Buddhism teaches that if we liberate ourselves, we can liberate the world. Mindfulness and compassion are noble human qualities that all can cultivate. Through practice we can live with trust and confidence, so that our thoughts, words, and actions can transform us and positively influence everyone and everything around us. The Nichiren Buddhist tradition shares much with the other traditions, like all Buddhists, we take refuge in the Three Treasures:

- ❖ The Buddha
- ❖ The Dharma
- ❖ The Sangha

Le bouddhisme enseigne en substance que si nous nous libérons nous-mêmes [de nos entraves], nous pouvons libérer le monde [des siennes]. Pleine conscience et compassion sont de nobles qualités humaines que tous peuvent cultiver. En pratiquant, nous pouvons vivre avec confiance et assurance du fait que nos pensées, paroles et actions sont capables de nous transformer et influencer positivement toute personne et toute chose qui nous environnent. La tradition bouddhique nichirénienne partage de nombreux aspects avec d'autres écoles bouddhiques traditionnelles dont celle de la prise de refuge dans les Trois Trésors que sont

- ❖ le Bouddha,
- ❖ le Dharma
- ❖ le Sangha.

We acknowledge the Buddha's foundational teaching of the Four Noble Truths:

- ❖ Life is suffering (when infinite happiness is sought from finite things).
- ❖ Suffering is caused by greed, hatred and delusion.
- ❖ We can end suffering.
- ❖ We do this by following the Eightfold Path of Right View, Right Intention, Right Speech, Right Action, Right Livelihood, Right Effort, Right Mindfulness and Right Concentration.

Nous reconnaissons le discours sur les Quatre nobles vérités, l'enseignement fondateur du Bouddha :

- ❖ La vie est souffrance (si nous considérons le bonheur comme infini alors que les choses sont par nature finies) ;
- ❖ La souffrance a pour cause l'avidité, la haine et l'ignorance ;
- ❖ Nous pouvons faire en sorte que cesse la souffrance ;
- ❖ Nous y parviendrons en suivant les préceptes de l'Octuple noble chemin : vue juste, intention juste, parole juste, action juste, mode de vie juste, effort juste, pleine conscience juste, concentration juste.

The Mahayana tradition evolved the Eightfold Path into The Six Perfections of Generosity, Morality, Patience, Energy, Meditation and Wisdom, by emphasizing Generosity and Patience. Generosity for others is critical for everyone's benefit. Without Patience, hatred and anger can overwhelm us.

Faisant évoluer l'enseignement de l'Octuple noble chemin, la tradition mahayana a donné naissance au concept des Six perfections que sont la générosité, la moralité, la patience, l'énergie, la méditation et la sagesse, tout en mettant l'accent sur la générosité et la patience. Être généreux est en effet crucial au bien-être de chacun. Sans patience, nous pouvons être vite submergés par la haine et la colère.

In Nichiren Buddhism, following the teachings of Tiantai Zhiyi (538-597), we believe that we can awaken to the following three truths:

L'école bouddhique nichirénienne qui suit les enseignements de Zhiyi (538-597), grand maître de l'école Tiantai, croit pour cette raison qu'il est possible de s'éveiller aux Trois vérités suivantes :

❖ Truth of Emptiness: no person, place, thing, principle, or event has an unchanging, independent essence” or “self-nature.”

❖ La Vérité de la Vacuité : rien, que ce soit une personne, un lieu, un objet, un principe ou un phénomène ne possède une « essence » ou une « nature en soi » fixe et indépendante ;

❖ Truth of Provisionality: yet all phenomena are constantly arising, changing, and ceasing in accord with causes and conditions. All phenomena have a provisional existence that is impermanent, interdependently composed of other phenomena, and subjectively apprehended by our mental perceptions.

❖ La Vérité de la Temporalité : tout phénomène est cependant, au gré de causes et de conditions, l'objet constant du cycle apparition-transformation-disparition. Tout phénomène possède donc une existence provisoire, temporaire, qui est par essence impermanente parce que constituée de phénomènes eux-mêmes en interdépendance les uns avec les autres, et subjective parce qu'appréhendée ainsi en raison de nos perceptions mentales ;

❖ Truth of the Middle Way: all phenomena are both empty and provisional. We are empty of self-nature, because we are actually provisionally existing in every moment as a flow of causes and conditions with no fixed or independent self-nature. The first two truths necessarily imply each other. A complete understanding of any one of the Three Truths will lead to an understanding of the other two. Understanding the Middle Way allows us to experience each moment fully without being entangled by aversion or attraction which gives rise to suffering. By awakening to the Middle Way, we can be fully liberated and also fully engaged with the world.

❖ La Vérité de la Voie du milieu : tous les phénomènes sont à la fois vides d'une nature en soi et temporaires. Nous sommes vides d'une nature en soi parce que chaque moment de notre existence est en réalité le fruit de causes et de conditions dépourvues de toute nature en soi fixe ou indépendante. Les deux premières vérités impliquent nécessairement l'une l'autre. Bien comprendre l'une de ces Trois vérités mènera à la compréhension des deux autres. Comprendre la Voie du milieu nous permet de vivre chaque moment pleinement, sans être empêtré dans des sentiments d'aversion ou d'attirance qui sont source de souffrance. S'éveiller à la Voie du milieu nous permettra de nous libérer entièrement et de prendre part corps et âme à la marche du monde.

Nichiren (1222-1282) established the tradition that now bears his name on April 28, 1253. Nichiren's genius and great gift to us all was encapsulating all the Buddha's teachings into a form of practice accessible to all of us living in today's world. The three parts of his practice are called the Three Great Secret Dharmas:

Le 28 avril 1253, Nichiren (1222-1282) fonda une école qui porte depuis lors son nom. Son génie et le cadeau remarquable qu'il nous fit à tous furent de synthétiser tous les enseignements du Bouddha en une pratique accessible aujourd'hui à chacun d'entre nous. Les trois aspects de cette pratique portent le nom de Trois Grands Dharmas cachés, à savoir

❖ The Gohonzon or Focus of Devotion

❖ The Odaimoku of Namu Myoho Renge Kyo

❖ The Kaidan or Place of Practice

❖ le Gohonzon, ou mandala pour concentrer notre attention ;

❖ le Daimoku, le mantra Namu Myoho Renge Kyo ;

❖ le Kaidan, ou Lieu de notre pratique

Nichiren believed that wisdom, the sixth perfection was the goal of Buddhist practice, and yet nearly impossible to attain when life is so difficult and filled with so many distractions. Therefore, he taught that one must initially approach wisdom through faith, which is to say trust and confidence, in the Wonderful Dharma itself. If people found traditional meditation and calming practices too difficult, they could attain calming and contemplation of the Wonderful Dharma through a devotional practice of joyful trust in the Buddha's teaching of the *Lotus Sutra*.

Nichiren croyait que la sixième perfection, la sagesse, était l'objectif de la pratique bouddhique, un but cependant quasi impossible à atteindre, vivre étant si difficile et sujet à nombreuses distractions. Il a donc enseigné que nous devrions tout d'abord approcher la sagesse par la foi, autrement dit apprendre à avoir confiance et assurance dans le Dharma merveilleux, [estimant que] si les gens trouvaient que méditer et faire le calme en soi étaient des pratiques traditionnelles trop difficiles, ils pourraient [tâcher de] parvenir à un état de paix intérieure et contempler le Dharma merveilleux au moyen d'une pratique dévotionnelle, joyeuse et confiante dans ce que le Bouddha enseigne dans le *Sutra du Lotus*.

Nichiren taught a fully immersive, devotional style of practice in the chanting of Namu Myoho Renge Kyo. Namu Myoho Renge Kyo is called the Odaimoku, or "Sacred Title," of the Lotus Sutra. In many ancient wisdom traditions, the complete presence of a being or thing is encapsulated by its name or title. Nichiren taught that chanting Namu Myoho Renge Kyo creates the space inside and around us that can give the wisdom within our lives the opportunity to emerge and guide us. This gives us the power and ability to express the Six Perfections and Eightfold Path. In this way, we can live the life of a bodhisattva, practicing for the benefit of both ourselves and others.

Nichiren enseigna une pratique d'un genre dévotionnel, immergeant intégralement celui qui s'adonne à la récitation de Namu Myoho Renge Kyo, mantra intitulé Daimoku, voire Odaimoku, le « Titre sacré » du *Sutra du Lotus*. Nombre d'anciennes sagesse traditionnelles synthétisent ou résument la présence, voire l'existence d'un être ou d'une chose dans le nom, ou le titre, qu'elles leur donnent. Nichiren enseigna que réciter Namu Myoho rengo Kyo crée un espace en soi et autour de soi pouvant donner à notre sagesse intérieure l'occasion d'émerger et de nous guider, ce qui nous donne la possibilité et l'habileté d'exprimer les Six perfections ainsi que de suivre l'Octuple noble chemin. En ce sens, nous pouvons vivre la vie d'un bodhisattva qui pratique simultanément pour son bien et celui d'autrui.

The way whereby we sow the seeds of buddhahood in our lives as Nichiren Buddhists is to place our palms together in the mudra of reverence as we chant the mantra Namu Myoho Renge Kyo in a consecrated place of practice wherein we have enshrined the mandala that is the focus of devotion. Our continued practice nurtures those seeds and allows the inner wisdom of our buddha-nature to grow and develop. This is the positive feedback loop of Buddhist practice: The wisdom of our buddha-nature inspires us to practice, our practice sows and nurtures the seeds of buddhahood, as those seeds of awakening ripen our wisdom grows, and our wisdom in turn inspires us to continue cultivating our practice and to share its fruits with others.

Semer les graines de la bouddhité dans notre vie de pratiquant bouddhiste nichirénien consiste à joindre les paumes de nos mains et les placer au niveau du cœur en signe de vénération [mudra de vénération] pendant que nous récitons le mantra Namu Myoho Renge Kyo en un lieu où nous aurons enchâssé le Gohonzon, mandala nous permettant de concentrer notre attention. Cette pratique continue nourrissant ces graines permettra que croisse et se développe la sagesse inhérente à notre nature de bouddha. Voilà ce qu'est la rétroaction positive de la pratique bouddhique : la sagesse de notre nature de bouddha nous incite à pratiquer ; notre pratique sème et nourrit les graines de la bouddhité, lesquelles graines d'éveil parvenues à maturité développent notre sagesse. Cette dernière en échange nous incite à continuer de pratiquer et à en partager les fruits.

In general, the only things we can truly control in our life are our perceptions and reactions to the world. We can change our perceptions by training our mind to develop a correct view of the reality around and inside ourselves. As a result, our behavior gradually transforms, moving towards wholesome activities and mind-states and doing less harm to others and ourselves. As we endeavor on this path, we, and the people around us, become happier.

En général, notre perception du monde et la façon dont nous réagissons au monde sont les seuls aspects de notre vie que nous pouvons réellement contrôler. Nous pouvons donc changer nos perceptions en exerçant notre esprit à développer une vision correcte de la réalité tant à l'extérieur qu'à l'intérieur de nous-mêmes. En retour, notre attitude se transformera progressivement, optant pour des activités et des états d'esprit salutaires et causant moins de tort à quiconque et nous-mêmes. Nous efforçant de marcher dans cette voie, les personnes qui nous entourent et nous-mêmes devenons plus heureux.

To ensure that we have a firm basis for our continued cultivation of joyful trust in the Wonderful Dharma, as well as our practice and study of the Wonderful Dharma motivated by that joyful trust, we should also keep in mind the Four Reliances that Shakyamuni Buddha taught, which he emphasized in his final sutra, the Mahaparinirvana Sutra:

Pour s'assurer que nous disposons d'un fondement solide contribuant au développement continu d'une joyeuse confiance dans le Dharma merveilleux ; pour s'assurer que c'est cette même confiance joyeuse qui motive notre pratique et notre étude du Dharma merveilleux, nous devrions également garder à l'esprit les Quatre confiances qu'enseigna le bouddha Shakyamuni dans le *Sutra du Parinirvana*, son enseignement ultime :

Rely on the Dharma, not upon the person;

Rely on the meaning, not upon the words;

Rely on wisdom, not upon discriminative consciousness;

Rely on the definitive meaning, not upon the provisional meaning.

Faire confiance au Dharma, non à la personne ;

Faire confiance au sens, non aux mots ;

Faire confiance à la sagesse, non à un état de conscience discriminant ;

Faire confiance au sens définitif, non au sens provisoire.

How to celebrate Gongyo Célébrer Gongyo

Welcome to *gongyo* the sacred and sublime practice of Nichiren Buddhists. *Gongyo* literally means “diligent practice”.

Bienvenue au *Gongyo*, la pratique sacrée et sublime des bouddhistes nichiréniens. Au sens propre, *Gongyo* signifie « pratique assidue ».

There is no strict format to celebrate *gongyo*. Practitioners have a great deal of personal discretion how to celebrate *gongyo*, shortening or lengthening their ceremony as time and inclination permit. Feel free to adapt what you find in this service book to fit your time and preference. The one guideline to keep in mind is that chanting the Sacred Title *Namu Myoho Renge Kyo* is the primary practice. If you only have time for one thing, please just chant the *Odaimoku*. And, when doing a full service make sure that you spend the majority of your time chanting the *Odaimoku*. All of the rest of the service is really just a support for the practice of *Odaimoku*.

Cette cérémonie ne possède pas de format rigide. Les pratiquants disposent d’une grande liberté de choix, pouvant l’écourter ou l’allonger en fonction du temps dont ils disposent et de leurs habitudes. Sentez-vous libre d’adapter ce que propose le livret de pratique pour l’ajuster à vos horaires et préférences. Néanmoins, nous devrions toujours garder à l’esprit que c’est la récitation du Titre sacré, *Namu Myoho Renge Kyo*, qui représente en soi la pratique fondamentale. Récitez juste *Daimoku* si vous ne pouvez consacrer plus de temps à une autre activité. Si vous effectuez un service intégral, assurez-vous que vous consacrerez la plus grande partie de votre temps à réciter *daimoku*. Tous les autres aspects du service ne sont là que pour soutenir la pratique de *Daimoku*.

Nichiren Buddhists celebrate *gongyo* twice a day, beginning and ending the day with gratitude for the Buddha, Dharma, and Sangha. Our attitude during *gongyo* is very important. In Chapter 16 of the Lotus Sutra the Buddha says, “All who cherish and long for me, look up with thirsting hearts. At last, when living beings humbly believe, are upright in character and gentle and flexible in mind and wish with all their hearts to see the Buddha even at the cost of their lives, then I and all the Sangha, appear together on Divine Eagle Peak.” In Chapter 6 it says that the great voice-hearer disciples, “... trembled with anticipation, placed their palms together and, with a single mind, gazed up to the World-Honored One’s face, not for an instant lowering their eyes.” Furthermore, in that same chapter, the Buddha said, “Everyone, with a single mind, listen to what I say.”

Les bouddhistes Nichiren célèbrent *Gongyo* deux fois par jour, commençant et terminant leur journée en exprimant leur reconnaissance envers le Bouddha, le Dharma et le Sangha. L’attitude à avoir pendant *Gongyo* est très importante. Le Bouddha dit au chapitre XVI du *Sutra du Lotus* : « Tous sont remplis d’une aspiration passionnée et ont au cœur une soif d’adoration. Les êtres, dès lors soumis à la foi, deviennent droits, doux et dociles en esprit ; ils désirent de tout cœur voir le Bouddha et pour cela n’épargnent pas leur propre vie. C’est à ce moment que mon Sangha et moi paraissions sur le Pic sacré du Vautour. » Il est dit au chapitre VI que les grands disciples auditeurs « [...] tremblants et frémissants joignirent unanimement les paumes, levèrent les yeux vers le visage du Vénéré du Monde, ne le quittant pas un instant du regard ». Un peu plus loin, le Bouddha dit dans ce même chapitre : « Vous devez tous unanimement écouter ce que j’expose. »

Gongyo is a celebration of the eternal Buddha; recollecting and reconnecting with our transcendent, essential Buddha-nature. It is an expression of the True Reality of Life – the three thousand realms in a single moment of life. The Great Master Miōle wrote, “You should understand that one’s life and its environment at a single moment encompasses the three thousand realms. Therefore, when one merges with the eternal Buddha, one puts oneself in alignment with this fundamental Reality of Life, and one’s body and mind at a single moment merge and permeate the entire realm of phenomena.”

Gongyo est la cérémonie qui célèbre le Bouddha atemporel, la cérémonie qui nous rappelle et nous relie à notre nature de Bouddha transcendante et fondamentale. Elle est l’expression de la Véritable Réalité de la vie – les trois mille mondes contenus dans un instant de vie. Le grand maître Miōle écrivit à ce sujet : « Vous devriez comprendre que toute vie et son environnement contiennent dans un seul instant de vie les trois mille mondes. Ainsi, quand [la vie d’] une personne s’unit avec [celle du] Bouddha atemporel, cette personne aligne son existence sur la Réalité fondamentale de la vie, son corps et son esprit fusionnent en un seul instant et pénètrent la réalité phénoménale. »

Offering one's practice to the Gohonzon and Odaimoku is not mere idol worship using magical incantations. The intention of our gongyo is to merge ourselves with the Eternal Buddha. We should strive to cultivate and practice a deep feeling of faith, respect, connection, gratitude, and mindfulness during gongyo. The Lotus Sutra embodies all the Buddha's teachings, and each letter represents the Buddha's body, voice, and heart.

Nichiren wrote in the Response to My Lady, the Nun of Ueno, "In the case of the Lotus Sutra, when one touches it, one's hand immediately becomes Buddhas, and when one chants it, one's mouth instantly becomes a Buddha. For example, when the moon rises above the eastern mountain, its reflection immediately shows on the water. Sound and resonance occur simultaneously." [Writings of Nichiren Shonin, Volume 7, page 58.]

Offrir ses daimokus au Gohonzon n'est pas qu'une simple forme d'adoration utilisant des incantations magiques. L'objectif de notre Gongyo est de nous unir au Bouddha atemporel. Pendant cette cérémonie, nous devrions nous efforcer de cultiver et de renforcer un sentiment de foi profonde, d'éprouver du respect, d'être capable de communiquer [avec notre nature profonde de bouddha], de ressentir de la gratitude et d'accéder à la pleine conscience. Le *Sutra du Lotus* regroupe [en effet] tous les enseignements du Bouddha, chacun de ses caractères représentant le corps, la voix et le cœur du Bouddha.

Nichiren écrit dans la *Réponse à Dame Ueno*¹ : « En ce qui concerne le *Sutra du Lotus*, que quelqu'un le touche, et sa main devient immédiatement Bouddha ; que quelqu'un le lise, et sa bouche devient dans l'instant même Bouddha. Par exemple, quand la lune se lève à l'est au-dessus d'une montagne, son image se reflète instantanément dans l'eau. Son et écho se produisent simultanément. »²

We should chant each word clearly, with a ringing voice, coming from deep within our diaphragm, with serenity; neither too fast nor too slow. Also, we should always try to keep our shrine and surrounding area clean and neat, and dress appropriately for the offering of this daily service.

Nous devrions trouver le bon rythme pour pratiquer, un rythme posé ni trop rapide ni trop lent, nous efforçant d'énoncer chaque mot avec clarté et d'une voix sonore venant du tréfonds de notre diaphragme. Quand nous pratiquons, nous devrions également toujours veiller à ce que notre autel et ce qui l'entoure soient propres et nets, ainsi que soigner notre apparence vestimentaire.

We do not practice gongyo to escape or retreat from the world. Gongyo trains us to fully engage with the world and act intentionally within it. Gongyo trains the mental muscles of Concentration, Clarity, Equanimity, and Loving-Kindness that we need to be deliberate, mindful and compassionate. It enables us to realize that our lives are inextricably intertwined. Therefore, what we think, say, and do matters to all, as all things awaken through our efforts, and the liberating efforts of all beings matter us as their efforts join with ours.

Nous ne pratiquons pas pour fuir ou nous retirer du monde. Gongyo nous entraîne à ce que nous soyons pleinement engagés dans la société et à savoir agir de façon appropriée. Cette pratique exerce les muscles psycho-affectifs, [spirituels] et renforcent la concentration, la clarté d'esprit, l'équanimité et l'amour-empathie. Ce sont les muscles nécessaires pour être en mesure de savoir délibérer, être pleinement conscient et faire preuve de compassion. Cela nous aide à réaliser que nos vies sont inextricablement entrelacées. Ainsi, [tout] ce que nous pensons, disons et faisons concerne tout un chacun du fait que toute chose s'éveille en raison de nos efforts, et que les efforts de libération de tous les êtres nous concernent et se joignent aux nôtres.

We begin gongyo by recognizing that the place where we practice is the Buddha's Pure Land, by taking refuge in the Three Treasures, and by inviting all the Buddhas, bodhisattvas, and protectors to celebrate with us.

Nous commençons Gongyo en reconnaissant que le lieu où nous pratiquons représente la terre pure de Bouddha ; en prenant refuge dans les Trois Trésors et en invitant tous les Bouddhas, les bodhisattvas et leurs protecteurs à célébrer cette cérémonie avec nous.

¹ Cf. <http://www.nichiren-etudes.net/gosho/analyse/woulong.htm> : « Le *Sutra du Lotus* est entièrement différent. La main qui le touche devient immédiatement bouddha, et la bouche qui le récite parvient immédiatement à la bouddhité, tout comme la lune, dès qu'elle s'élève au-dessus des montagnes, à l'est, se reflète immédiatement dans l'eau, ou de la même manière qu'un son est aussitôt suivi d'un écho. »

² *Lettres et traités de Nichiren Daishonin*, ACEP, Paris, 1994 ; vol. IV, p. 344.

We recite the Hoben-pon and Juryo-hon from the Lotus Sutra once through. It is acceptable to skip the prose section of the Juryo-hon (pages 19-33) and just chant the Jiga-ge portion (pages 34-41) to shorten the service. If chanting the entire Juryo-hon, which includes the Jigage, you should skip the title of the Lotus Sutra and the chapter at the beginning of that verse section since they have already been chanted at the beginning of the chapter.

Nous lisons [ensuite] les textes des chapitres Hoben-pon et Juryo-hon du *Sutra du Lotus* une seule fois intégralement. Pour écouter le service, il est possible de ne pas lire la section en prose du Juryo-hon (pp.15-31) et de ne lire que la section en vers du Jigage (pp.32-39). Si vous lisez le Juryo-hon en entier dont fait partie le Jigage, il est inutile de commencer la récitation en lisant le titre du *Sutra du Lotus* et celui du chapitre de la section en vers du fait qu'ils furent déjà tous deux déclamés au début [du chapitre XVI].

We then begin our essential practice of chanting the Odaimoku: Namu Myoho Renge Kyo. There is no specific length of time or quantity of Odaimoku to chant, though chanting it at least 300 times for our daily practice is suggested in the *Shutei Nichiren Shu Hoyo Shiki* (The Standard Nichiren Shu Ceremonies and Protocols). Nichiren said that once was enough, and one million times not enough. Because chanting odaimoku is the essential practice we should chant it often with sincerity and mindfulness. When deciding on how much time to spend in one's practice a useful rule-of-thumb is 51% of one's time is spent on the essential practice of chanting Odaimoku, the other 49% is spent on the supporting practice of sutra recitation and prayers.

Puis vient notre pratique fondamentale, la récitation du Daimoku : Namu Myoho Renge Kyo. Bien qu'il n'existe pas de durée déterminée ou de nombre précis de daimoku à réciter, le *Shutei Nichiren Shu Hoyo Shiki* (« Normes cérémonielles et protocolaires de la Nichiren Shu ») recommande d'en réciter au moins 300 lors de chaque pratique quotidienne. Nichiren dit qu'un seul daimoku est suffisant et qu'un million de fois ne l'est pas. Puisque scander daimoku est la pratique essentielle, nous devrions nous y consacrer fréquemment avec sincérité et de tout notre cœur, pleinement conscient de ce que nous faisons. Si nous décidons de consacrer un certain temps à notre pratique quotidienne, il convient de passer 51% de ce temps à la pratique essentielle – la récitation de daimoku, et les 49% restant à la pratique auxiliaire – la lecture du *Sutra* et des prières.

We conclude gongyo by dedicating the merits we have accumulated to all beings and vowing to practice the Bodhisattva way to save all beings.

Enfin, nous terminons Gongyo en dédiant les mérites que nous en avons obtenus à tous les êtres vivants et, nous engageant sur la voie du Bodhisattva, à les sauver tous [de l'ignorance et des illusions].

When offering gongyo in a group, passages in bold type face are recited by the leader of the ceremony and passages in regular type face are done by the entire Sangha together.

Lorsque nous faisons Gongyo en groupe, les titres en caractères gras sont récités par la personne qui conduit la pratique, les autres passages par toute l'assistance.

The additional sections are optional and may be added to gongyo if you wish to vary the ceremony or perform a specific ceremony. To perform a healing service or memorial service, use the Healing Prayer or the Memorial Prayer by either substituting them for or adding them where noted to the Dedication of Merit.

Si vous souhaitez varier la pratique de Gongyo ou inclure une cérémonie particulière, vous pouvez ajouter l'une des prières optionnelles. Cette section propose une Pratique pour la guérison des malades ainsi qu'une Pratique commémorative pour les défunts qui peuvent se substituer ou bien s'ajouter [comme indiqué dans le texte] à la Pratique de la Dédicace des mérites.

There is no substitute for learning gongyo by practicing with others. Please seek out fellow believers in your area and form Dharma groups to chant Odaimoku, study and support each other.

La meilleure façon d'apprendre Gongyo est de le pratiquer avec d'autres personnes. Le mieux est donc de rechercher dans votre environnement des pratiquants et de créer des groupes de pratique du Dharma pour réciter daimoku, étudier et vous soutenir les uns les autres.

Pronunciation Guide

Règles de prononciation

Vowels - Voyelles	Consonants – Consonnes
A as in father – comme dans « patte »	CH as in chair – comme dans « tchèque »
E as in egg – « é » ou « è » : « mégère »	G as in go – « ligue »
I as in machine – « iris »	J as in jewel – « Jakarta », « jeans »
O as in oh – « pauvre »	S as in sun – « soleil »
U as in rule – « roue », « mou »	SH as in show – « chat »
Y as in yes – « yourte »	Z as in zebra – « zèbre »
UI as in louie – « Louis »	H is always sounded – toujours expiré, « ich » (en allemand)
AI as in eye – « äie! »	N – pas de prononciation nasale : « nonne »
	W – « ouate »

Bell and Percussion Instruments

Utilisation des instruments de percussion

Bells and other instruments not only add beautiful sounds to the service, they are also used to indicate the opening and closing of the service as well to signal other transitions and actions.

Coups de gong ou bol chantant et autres instruments de percussion confèrent non seulement une belle sonorité aux services mais en marquent aussi le début et la fin tout en permettant d'autres transitions et types d'action.



Indicates when to strike the bell strongly ○ Indique un coup de gong fort

Indicates when to strike the bell softly ◦ Indique un coup de gong faible

Indicates when to strike the *inkin* (印金) [small hand bell]

△ Indique l'utilisation du *inkin*, une petite cloche tenue dans une main



Indicates when to strike the *kei* (磬) [gong] ● Indique l'utilisation du gong *kei*



Striking wooden percussion instruments, such as the *mokusho* (木杵) or *mokugyo* (木魚) [wood block],



or a taiko drum aids in keeping tempo amongst a larger group. They are usually struck one per syllable.



Frapper des instruments de percussion en bois tels que le *mokusho* ou le *mokugyo* [brique en bois], ou un tambour *taiko* aide à garder le rythme lors d'une pratique collective. Ils sont généralement frappés à chaque syllabe prononcée.

Means that the bell is struck during the third repetition –

○³ Signifie de frapper le gong au début de la 3^e répétition.

Before a syllable indicates when to strike. After the third such mark, the percussion instrument being used is struck one per syllable. ● Indique qu'il faut garder le rythme en frappant l'instrument avant une syllabe. Quand ce symbole apparaît, frapper l'instrument de percussion pour marquer chaque syllabe.

Indicates that the two beats are close together ∩ Indique que deux battements sont proches l'un de l'autre.

How to practice Shodaigyo

Shodaigyo, mode d'emploi

This practice combines chanting Odaimoku with silent calming and contemplation. It was developed by Bishop Nichijun Yukawa (1876-1968) of Nichiren Shu.

Shodaigyo alterne des périodes de récitation de daimoku avec des périodes de silence, de quiétude et de contemplation. Cette pratique fut développée par le Révérend-évêque de la Nichiren Shu Nichijun Yukawa (1876-1968).

Raihai

Raihai is a deep bow to prepare oneself to receive the Buddha Dharma before the Gohonzon. One begins in *gassho*, with palms together in reverence. Upon the ringing of the *inkin*, or hand bell, one touches one's forehead to the floor and lifts one's hands above the head palms up. When the *inkin* is rung again, rise back into a sitting posture with hands in *gassho*.

Raihai, c'est effectuer une profonde révérence devant le Gohonzon en vue de recevoir le Dharma du Bouddha [que l'on soit assis sur une chaise ou agenouillé par terre]. Commencer en ayant ses mains en *gassho*, c'est-à-dire en joignant ses paumes en signe de respect. Au moment où sonne le *inkin*, la petite cloche tenue dans une main, toucher le sol du front et lever ses mains jointes au-dessus de la tête. Au second coup de *inkin*, redresser le buste et retrouver la position assise, les mains en *gassho*.

Joshingyo

Joshin-gyo is a practice to purify the mind and body for receiving the benefits of chanting the Odaimoku. This meditation is a form of calming (*shamatha*) meditation, common to all schools of Buddhism. Sit down in a comfortable and stable posture, whether that is sitting up straight in a chair, in the half-lotus, or even full lotus posture. Your eyes should be open or semi-closed with your gaze resting on a spot two hands breadths in front of you. Your open left hand should rest lightly on your open right hand with your thumb tips touching as if to form a small room. This is called the Dharma-realm Meditation Mudra. Hold this mudra against your abdomen just below the navel.

Joshin-gyo, ou purifier son esprit et son corps, est une pratique dont l'objectif est d'accueillir les bienfaits obtenus grâce à la récitation de daimoku. Cette méditation, commune à toutes les écoles bouddhiques, correspond à une méditation de paix intérieure, de quiétude du cœur (*shamatha*).

Opter pour une position assise confortable et stable, que ce soit sur une chaise, le dos droit, ou [par terre] en demi-lotus ou en lotus. Gardez vos yeux ouverts ou mi-clos, le regard prenant appui sur un point situé devant vous à une distance [d'environ] deux mains ; la paume de votre main gauche repose légèrement sur celle de votre main droite, le bout des pouces se touchant et formant un petit espace [entre eux]. Cette position des doigts est appelée mudra de la méditation du Corps ou domaine du Dharma. Maintenez ce mudra au niveau de l'abdomen, juste au-dessus du nombril.

If your thumb tips break apart or hands slip down into your lap or your posture begins to deteriorate, that should help alert you to the fact that you are either getting distract or drowsy and should return your attention to the subject of your meditation. Begin by inhaling gently through the nose and exhaling through the mouth up to three times to get settled and to exhale all impurities. Then close your mouth and breathe only through the nose. Breathe from the diaphragm. Naturally allow the breathing to become deep, even, and quiet. Focus your attention on your breathing. There are several methods one may use to maintain your attention on the breath. Use the one that best works for you. In no particular order they are:

- You may count each cycle of inhalation and exhalation, from 1-10. If you lose the count, begin again at 1.
- If counting seems too crude or is preventing a deepening of focus on the breath, stop counting and just follow the breath.

Que se sépare l'extrémité de vos pouces, que vos mains glissent entre vos cuisses, que votre position se détériore d'une quelconque façon devrait vous aider à prendre conscience que vous êtes distrait ou en train de vous endormir, et que vous devez alors revenir à l'objet de votre méditation. Commencez par inspirer doucement par le nez, puis expirer par la bouche trois fois de suite pour bien vous installer et éliminer toutes les impuretés [qui encombrant votre organisme]. Fermez ensuite la bouche et ne respirez plus que par le nez. Utilisez une respiration diaphragmatique en permettant à votre souffle d'être [de plus en plus] profond, régulier et calme. Concentrez-vous sur lui en vous servant de l'une ou l'autre de ces méthodes :

- Comptez chaque cycle respiratoire, de 1 à 10. Si vous perdez le fil, reprenez le compte depuis le début.
- Si compter vous semble trop rudimentaire ou vous empêche de mieux vous focaliser sur le souffle, cessez de compter et suivez simplement votre respiration.

- If following the breath seems too crude, just rest your awareness at a point roughly three fingers below and two fingers widths behind the navel, called the *tanden* or "elixir field", and observe your breathing from that still point beneath the diaphragm as it expands and contracts.

- Si suivre le souffle vous semble trop rudimentaire, fixez alors votre attention sur un point, le tanden ou « espace élixir », situé approximativement à trois doigts en dessous du nombril et à deux doigts de la paroi dorsale. Depuis ce point fixe situé en dessous du diaphragme, observez la façon dont chacune de vos inspirations et expirations dilatent et contractent votre cage thoracique.

- You can also silently recite the Odaimoku with each breath. For example, you can silently recite "Namu" as you inhale and "Myoho Renge Kyo" as you exhale.

- Vous pouvez également réciter daimoku sur chaque inspiration et expiration. Vous pouvez par exemple réciter en votre for intérieur « Namu » sur l'inspiration et « Myoho Renge Kyo » sur l'expiration.

- You can use the guided meditation Mindfulness of Breathing.

- Vous pouvez vous servir de la méditation guidée « Respirer en pleine conscience ».

- You can use the guided meditation Contemplation of the Eightfold Path.

- Vous pouvez vous servir de la méditation guidée « Contempler l'Octuple noble chemin ».

Regardless of which of the above methods you are using, treat thoughts and feelings like passing clouds or leaves floating by in a stream. Stay attentive to your breathing. If you get caught up in thinking or daydreaming, take notice and return your attention to your breathing. The process of catching the mind and returning to the subject of the meditation is the way to train your attention and power of concentration.

Quelle que soit la méthode utilisée, considérez pensées et sensations comme des nuages qui passent ou des feuilles que le courant emporte. Restez attentif à votre respiration. Si vos pensées prennent le dessus ou que votre esprit s'égare, prenez en note et ramenez votre attention à votre respiration. Ce processus – ressaisir sa pensée et revenir à l'objet de sa méditation – est [en soi] ce qui exerce l'attention et fortifie la concentration.

Shoshogyo

Chant Namu Myoho Renge Kyo with your hands in *gassho*. Start slowly at about 10 recitations per minute, and then increase the tempo until it is very fast at about 30 recitations per minute. Then, slowly reduce the tempo until chanting very slowly again. A drum may be used to keep cadence, striking one beat for each of the seven characters of Namu Myoho Renge Kyo. You may do several cycles if you wish. ○ Before the last three Odaimoku. These last three are recited at a slower tempo with deep sincerity and clarity so that everyone is focused and mindful. ○ On "Ren" in the last Odaimoku.

Réciter Namu Myoho Renge Kyo, les mains jointes en *gassho*. Commencez lentement en le scandant environ dix fois par minute, puis augmentez le rythme jusqu'à atteindre celui d'environ trente par minute. Enfin réduisez peu à peu le tempo jusqu'à réciter daimoku de nouveau très lentement. Vous pouvez utiliser un tambour pour garder la cadence, le frappant à chaque fois que vous prononcez l'un des sept caractères de Namu Myoho Renge Kyo. Vous pouvez [bien sûr] réitérer plusieurs fois ce cycle si vous le voulez.

○ Avant le troisième et ultime daimoku. Récitez clairement et avec une profonde sincérité les trois derniers daimokus à un rythme plus lent, l'esprit concentré et parfaitement conscient. ○ Sur le caractère « Ren » lors de l'ultime daimoku.

Jinshingyo

This period of silent meditation is a form of Insight (*vipashyana*) meditation where one should match a mental recitation of the Odaimoku to the breath focusing on that [such as “Namu” while breathing in, and “Myoho Renge Kyo” while breathing out]. Essentially, one is to abide in the energy and contemplate the merit of having chanted Odaimoku and gradually ground that energy by sitting with it in silence.

Période de méditation silencieuse comparable à une méditation de type *vipassana* (vue profonde, contemplative) au cours de laquelle fusionnent le souffle et la récitation intérieure de daimoku [par exemple, inspirer en récitant intérieurement « Namu » et expirer en prononçant dans son for intérieur « Myoho Renge Kyo »]. L'essentiel est de parvenir à rester dans l'énergie [du daimoku] et à contempler les mérites de l'avoir récité et de parvenir graduellement à ancrer cette énergie, [en sachant rester] assis en silence à ses côtés.

Raihai

(As above)

(Comme précédemment)

Acknowledgements Remerciements

We are deeply grateful for Kosei Publishing's permission to use their Lotus Sutra English translation from The Threefold Lotus Sutra: A Modern Translation for Contemporary Readers, translated by Michio Shinozaki, Brook A. Ziporyn, and David C. Earhart, Tokyo: Kosei Publishing Company, 2019.

Nous sommes profondément reconnaissants envers la maison d'édition Kosei Publishing qui nous a permis d'utiliser la traduction de leur ouvrage, *Le Triple Sutra du Lotus : une traduction moderne pour lecteurs contemporains*, traduit par Michio Shinozaki, Brook A. Ziporyn, David C. Earhart, Tokyo, Kosei Publishing Company, 2019.

We are also grateful to Parallax Press's permission to use Thich Nhat Hanh's verse for reciting the Lotus Sutra, from his book Peaceful Action, Open Heart: Lessons from the Lotus Sutra (2008). We have adapted it for the section called "Visualizing the Ceremony in the Air".

Notre reconnaissance s'adresse également à la maison d'édition Parallax Press qui, pour réciter le *Sutra du Lotus*, nous a permis d'utiliser les versets de l'ouvrage de Thich Nhat Hanh *Peaceful Action, Open Heart: Lessons from the Lotus Sutra* (2008)³, que nous avons adaptés pour la section « Visualiser la Cérémonie dans les airs ».

The translations of the 183rd verse of the Dhammapada and the verse from the 32nd chapter of the Diamond Sutra on the opening page of this book are taken from p.1 of For the Benefit of All beings: A Commentary on the Way of the Bodhisattva by His Holiness the Dalai Lama.

Figurant sur la première page de ce livret [*Services sacrés du Sutra du Lotus - Nichiren Shu*], la traduction du 183^e verset du *Dhammapada* ainsi que celle du verset extrait du 32^e chapitre du *Sutra du Diamant* proviennent [toutes deux] de la page 1 de l'ouvrage écrit par Sa Sainteté le Dalaï-Lama, *For the Benefit of All beings: A Commentary on the Way of the Bodhisattva*.⁴

Traduction française (2023) à partir de l'original anglais

Published by

Ryuei Michael McCormick
Ryugan Mark Herrick
Stephen Schwichow
Brian M. McGuire
Nichiren Shu San Francisco Bay Area
www.nichirenbayarea.org

First Printing 2021

³ NDT : certaines bibliographies citant leurs références en utilisant les titres originaux, nous procédons de même, certains titres cités n'étant pas encore publiés en français ; traduction proposée : *Action paisible, Cœur ouvert : Leçons du Sutra du Lotus*, 2008.

⁴ Même remarque ; traduction proposée *Pour le bienfait de tous les êtres : commentaires sur la Voie du Bodhisattva*.